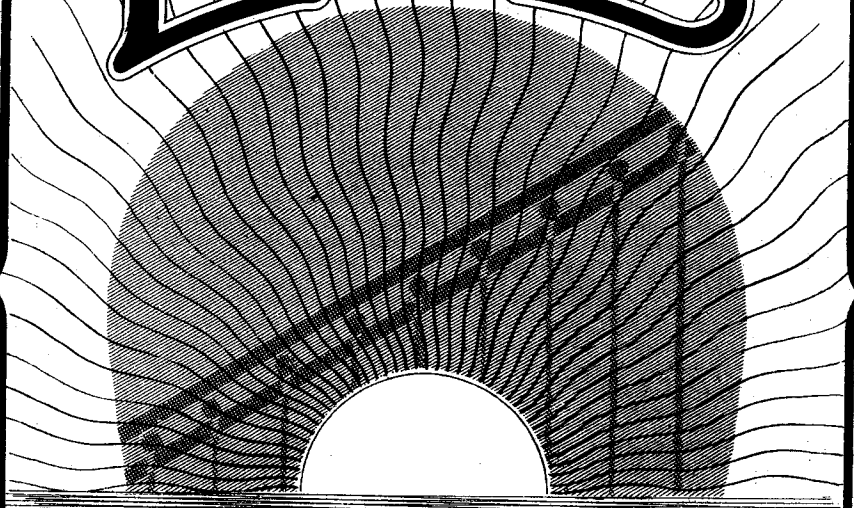


*E. Budnick*

Lietuvos



Aidos

Klänge aus Litauen

# TURINĪS.

Išleido "Rūta" Tilzēj  
1904. mt.

Numeris	Prādzia	Antrafjas	Laiļkas	Numeris	Prādzia	Antrafjas	Laiļkas
<b>I.</b>				<b>IV.</b>			
<b>Daina.</b>				<b>Meilēs gīvānims.</b>			
1	Jei norētumei	Lietuvos kalba ir daina	2	24	Apskēlba kalboms	Be vīno	35
2	Jei pasidzaukti O jei tu nori	Dainuotojis Dainuotojis. (At- maina.)	4	25	Ar manēs nesigaili	Kareivio mergaitē	36
3	Pasidainuokim	Pasirāginimas	5	26	Auftant atsikēlau	Bāranti senutē	37
4	Tai ifdainavāu	Bernālio daina	5	27	Jodams prijojau	Kartfiamēlēj	38
			6	28	Kad priein	Labā nākt	39
			6	29	Labs rīts	Ankstība mergaitē	40
			8	30	Linelius roviau	Apskēlbojis	41
			31	31	Maruzēms bēgau	Nusprūdēs dziedāis	42
			32	32	Motuzē mano	Išsipaginimas	43
			33	33	O if laukēlio	Pavakarēlij	44
5	Amgus po āmgūn	Senovēs atsimini- mas	10	34	O kad ifauftū	Meilēs skausmai	45
6	Ar bāt malonu	Kur malonu	12	35	O kur eini	Patogi mergaitē	46
7	Kur āug puftnai	filūn namēlis	13	36	Prie mottnēlēs	Niekjas	47
8	Lietuva brangi ja- lālē	Lietuva	14	37	Tai tik vis jot	Prie mierio	48
9	O eisu	Be tēviskēs	16	38	Tētuzi mano	Netikrasis	50
10	O kas tšia saubia	Vākaro vējuzis	17	39	Tu girālē	Bernālio meilē	52
11	O tai tēvāliūn	Tēvāliūn namēliai	18	40	Uz jūrūn	Bernālio skausmas	53
12	Uzja jūrēs	Nelaisvēje	19	41	Vai kilāu	Laivininko ifsiilgi- mas	54
13	Vējālis kil	Laivininko daina	20	42	Zinote zināu	Paslaptis	55
			20	43	Zid girioj	Meilēs pavāsaris	56
<b>III.</b>				<b>V.</b>			
<b>Namijķiai.</b>				<b>Gamta.</b>			
14	Augin motuzē	Motinālē ir dūk- rālē	22	44	Garnis	Garnis	58
15	Dāvē Dievas	Smagus pagivāni- mas	23	45	Jēvuzēl	Jēva ziemoj	60
16	Iškelāut turu	Keleivis	24	46	Kad zāngiāu	Sakalālis	61
17	Kol af mergaitē	Senātvē	25	47	Kaip jūrēs	Regējims	62
18	Kur medžiai	Motuzēs kāpas	26	48	Klausikis merguzit	Mislis	63
19	Motuzēlē	Istekējusi	27	49	O didi, didi ste- būklai	Didi stebūklai	64
20	Pirmas māts	Bernālio dzauks- mas	28	50	O pavāsarālis	Pavāsaris	66
21	Tai gērējosi	Motinos likimas	30	51	Paukštutēl	Lakstingāls	67
22	Taikēs fokti	Vikrus vaikālis	31	52	Saulālē uzteka	Saulē ritmettj	68
23	Trijūn sesēlūn	Kāras	32	53	Saulālē leidos	Kad saulē nusileid	69
			32	54	Tup zvirblālis	Zvirblālis	70
			32	55	Zilālē	Zilālē	72

Pasārgējimai randas pābaigoj.

Nummer	Anfang	Überschrift (nur lit.)	Seite	Nummer	Anfang	Überschrift (nur lit.)	Seite
<b>I.</b>							
<b>Lied.</b>							
1	Eine Iats von allen Weisen	Latavens Sprache und Lied	2	26	Leis beim Morgen-grauen	Die scheltende Alte	37
2	Und wenn du Freude	Der Sänger	4	27	Komm ich z. Krüge Nacht	Im Krüge Gute Nacht	38
	Und wenn du Lie-der	Verlat. des vorg.	5	28	Gutn Morgen	Das frühauftehen- de Mädchen	40
3	Lasset uns singen	Auforderung	6	30	Leimpfänzchen zog ich	Der Verleunder	41
4	Und so sang	Des Burschen Lied	8	31	Am Hafesstrande	Der herabgefallene Ring	42
<b>II.</b>							
<b>Heimat.</b>							
5	Zeiten um Zeiten	Erinnerung	10	32	O liebe Mutter	Geständnis Am Abend	43
6	Würdest du wohl gerne weilen	Wo es lieb ist	12	33	O kām das Mor- genot herauf	Der Liebe Schmerz	44
7	Am Waldesrande	Heidehütte	13	34	Wohn denn, schön- es Kind	Das stitige Mäd- chen	46
8	Heimatland	Litauen	14	35	Bei ihrer Mutter	Der Taugenichts	47
9	O Lasst mich gehen	Ohne Heimat	16	36	Rastlos nur fort	Am Ziel	48
10	Und hörst du rau- schen	Der Abendwind	17	37	Mein Heber Vater	Der Unrechte	50
11	O meiner Eltern ge- hebte Hütte	Das Vaterhaus	18	38	Du mein Wäldchen schön	Des Burschen Liebe	52
12	Ewig rauscht das Meer	In der Unfreiheit	19	39	Wohl hinter dem Ströme	Des Burschen Schmerz	53
13	Es weht der Wind	Schiffenried	20	40	Lang schon strebte ich	Schiffers Sehnsucht	54
<b>III.</b>							
<b>Hausgenossen.</b>							
14	Das Mütterlein er- zog die Tochter	Mutter und Tochter	22	41	Ich weiss es sehr wohl	Das Geheimnis	55
15	Wohl ein grosses Teil	Bequemes Leben	23	42	Sieh, wiesim Walde	Liebesfrühling	56
16	Und so muss ich denn	Der Wanderer	24	<b>V.</b>			
<b>Natur.</b>							
17	Ein froh Gemüt	Das Alter	25	44	Der Storch	Der Storch	58
18	Was auf dem Hü- gel rauscht	Der Mutter Grab	26	45	Nun mein liebes Bäumlein	Traubenkirsche im Winter	60
19	Liebe Mutter	Die Verheirathete	27	46	Kam einst ühern Hof geschritten	Der Falke	61
20	Und so dien ich	Des Burschen Freude	28	47	Habeinstram Meer	Die Vision	62
21	O wie konnte froh- lich sein	Der Mutter Los	30	48	Hör, Mägglein ein grosses Wunder	Die grossen Wun- der	63
22	In der Kammer	Der flinke Knabe	31	49	Aber war das auch ein grosses Wunder	Der Frühling	64
23	Drei Schwwestern	Der Krieg	32	50	Und der Frühling schmückt und Schall	Der Frühling	66
<b>IV.</b>							
<b>Liebesleben.</b>							
24	Recht viel Gerede	Ohne Wein	35	51	Nachtigall, Sang	Die Nachtigall	67
25	Hast du denn mit mir kein Mitleid	Des Kriegers Mäd- chen	36	52	Es geht die Sonne auf	Die Sonne am Mor- gen	68
				53	Beim Abenddäm- mern	Wenn die Sonne untergeht	69
				54	Sitzt ein Spätzchen	Der Sperling	70
				55	Die Meise	Die Meise	72

Bemerkungen siehe am Schlusse.

# DAINA.

# 1. Lietuvas kalba ir daina.

R. Mânás.

Långvial. *Leicht.*

Komp. A. Storost.

Sopranas  
Altas



1. Jei no - rê - tu - mei zi-  
tai klau - sî - kis mo - ti-  
2. O jei mei - li - tum zi-  
eikj pa - si - klau - sik dai-

Tenoras  
Basas



1. Ei - ne ists von al - len  
Müt - ter - lein spricht Li - tauns  
2. Und wenn du im Müt - ter-  
Komm und lausch dem Lied des

kur kal-ba  
Lie tu-vos  
kas svel-niâu-  
at - skam-bês



no - ti, kur kal - ba tik - rai mei - lin - ga,  
næ-lês, Lie - tu - vos kal - ba fir - din - ga.  
no - ti, kas svel - niâu - sia toj kal - bæ - lêt,  
næ-lûn, at - skam - bês net ir fir - dæ - lêt.



Wei - sen, die am schön - sten dir ge - klun - gen.  
Spra - che, das ist dir ins Herz ge - drun - gen.  
lau - te willst das Zar - te - ste er - grün - den,  
Vol - kes, dei - nem Her - zen wirds sich kün - den,



Tar - tum ji kal - bûn kal - bæ - lêt,  
Ai - dos tai gra - ziûn gra - ziâu - sios, o - gi  
o dai -



Klingt sie doch, wie sonst wohl kei - ne,  
Tö - nen wirds mit mil - dem Klan - ge,



ma - lo - ni fir - dies ai - dæ - lêt. dæ - lêt.  
o dai - næ - lûn jos dai - nâu - sios. nâu - sios.



spricht zum Her - zen nur al - lei - ne. lei - ne.  
al - ler Lie - der schön - stem Sun - ge. San - ge.

## 2. Dainuotojls.

Pagal dainan R. Mánás.

*Trims balsáms.*

Linksmai. Fröhlich.

A. Storost.



1. Jei pa - si - dzaug - ti no - rê - tu - mei,
2. Dai-nún skrî - næ - len no - rê-tfau vært,
3. Pa-leist ant dzaug - smo tâu dai - ne - les,
4. To-dêl jei dzaug - smo no - rê - tu - mei,

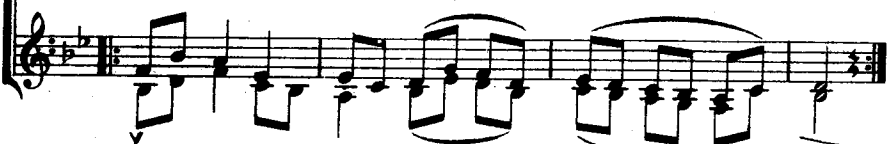


1. Und wenn du Freu - de an Lie - dern hast,
2. Den Schrein der Lie - der, den öffn ich gern,
3. Dir nur zur Freu - de ein je - des Lied,
4. Drum wenn du Lie - der recht ger - ne magst,

Vilojantjai. Lockend.



tai pa - si - klau - sîk ma - nês.  
 vi - sas dai - ne - les pa - leist.  
 dai - næ - lûn gra - zîâu - sa - sias.  
 tai pa - si - klau - sîk ma - nês.



so hö - re ein we - nig zu.  
 es tö - ne dir Lied um Lied.  
 die schön - sten nur sing ich dir.  
 so hör nur ein we - nig zu.

## Dainuotojls.

P. d. R. Mánás.

*Keturiems balsáms.*

Linksmai. Fröhlich.

A. Storost.



1. O jei tu no - ri dai - nún if - mukt,
2. Ak-muo be krau - jo ne - gîvs ir fálts,
3. Toks-jau ber - næ - lis lig be fir - dies,
4. O kiek dai - næ - lûn mân til fir - dij,
5. Pa - leist ant dzaug - smo tâu dai - ne - les,



1. Und wenn du Lie - der er - ler - nen willst:
2. Der Stein ist blut - los, drum tot und kalt,
3. So scheint mir herz - los ein je - der Bursch,
4. Doch schwei - gen Lie - der mir in der Brust!
5. Zur Freu - de sâng ich dir je - des Lied!

Vilijantjai. Lockend.



dai-nún af dai - nuo - to - jis.  
 pa - par - tis nie - kad - ne - zîd.  
 dai-nún ne dai - nuo - to - jis.  
 no - rê - tfau vi - sas pa - leist.  
 dai-nún af dai - nuo - to - jis.



ein Sän - ger - lein bin ich wohl.  
 und Farn - kraut, das blüht wohl nicht.  
 ist er nicht ein Sän - ger lein.  
 Die stimmt ich so ger - ne an.  
 Ein Sän - ger - lein bin ich wohl.

### 3. Pasirąginimas.

P. d. R. Mânas.

Lėngviai. Leicht.

A. Storost.



1. Moter. tribalsis. Pa - si - dai - nuo - kim, mie - los se - sæ - lès!
2. Vyr. tribalsis. Pa - si - dai - nuo - kim, mie - li bro - læ - liai!
3. Moter. koras. Pa - si - dai - nuo - kim, mie - los se - sæ - lès!
4. Vyr. koras. Pa - si - dai - nuo - kim, mie - li bro - læ - liai!

1. Frauentorz. Las - set uns sin - gen, her - zi - ge Schwe - stern!
2. Männerorz. Las - set uns sin - gen, her - zi - ge Brü - der!
3. Frauenchor. Las - set uns sin - gen, her - zi - ge Schwe - stern!
4. Männerchor. Las - set uns sin - gen, her - zi - ge Brü - der!



kol jâu - nos, kol link - smos, kol vai - ni - kuo - tos! tos!  
 lû - kê - da - mi au - stant ge - rùn die - næ - lùn! lùn!  
 jâu - ní - stê pra - gai - sta kaip vist kviet - kæ - lès! lès!  
 ga - na ne - ti - kê - tai už - ein var - gæ - liai! liai!

es kränzt ja die Ju - gend uns heut wie ge - stern! stern!  
 es winkt uns die Hoff - nung noch im - mer wie - der! der!  
 es welkt uns die Ju - gend gleich Blu - men - schwoc - stern! stern!  
 bald drük - ken die Ta - ge der Sorg uns nie - der! der!

Visas koras. Ganzer Chor.



5. Pa - si - dai - nuo - kim, mie - los drau - gæ - lès! liai!
6. Pa - si - dai - nuo - kim, mie - los drau - gæ - lès! liai!

5. Las - set uns sin - gen, fro - he Ge - nos - sen!
6. Las - set uns sin - gen, fro - he Ge - nos - sen!



nuz - eis tai taip vei - kiai var - gùn die - næ - lès! die - næ - lès!  
 A. ir B. nuz - eis taip veik  
 bâu ne pa - si - dzaug - tú ir varg - die - næ - liai! die - næ - lei!  
 A. ir B. tai pa - si - dzaugs

So blei - ben die Her - zen dem - Gram ver - schlos - sen! ver - schlos - sen!  
 Aus Sang auch dem Ar - men noch Freu - den spros - sen! den spros - sen!

#### 4. Bernæsto daina.

P. d. R. Mânâs.

Lûdnai. *Schwermütig.*

P. W. Wolff.



1. Tai if - dai - na - vâu vi - sas dai - ne - les,
2. Tân ber - næ - lis mân pa - dai - nuo - da - vo
3. Jis dai - nuo - da - vo, aĵ ti - liai klau-siâus,
4. O da - bar se - niai jo ne - be gir - dêt,



1. Hab ge - sun - gen nun, was ich je ge - konnt,
2. Die - ses sang mir oft einst ein jun - ger Bursch
3. Und er sang es mir, stîl - le lausch - te ich.
4. Lan - ge ist's nun her, seit ich ihn ge - hört,

Susilaik. Zurückhld.



- dâr vie-nos ne dai - na-vâu, dâr vie-nos ne dai-na-vâu.  
 if a - na-pus Nâ - mu-no, if a - na-pus Nâ-mu - no.  
 kol ne ir pri - tar - da-vâu, kol ne ir pri - tar - da-vâu.  
 kur jis din-go ne - zi-nâu, kur jis din-go ne - zi - nâu.



- nur ein ein - zig Lied - lein nicht, nur ein ein - zig Lied - lein nicht.  
 von der Me - mel an - derm Strand, von der Me - mel an - derm Strand.  
 stimm - te dann auch mit ihm ein, stimm - te dann auch mit ihm ein.  
 wo er blieb, das - weiss ich nicht, wo er blieb, das weiss ich nicht.

# TÊVÎNÊ.

## 5. Senovės atsiminimas.

R. Mânas.

K. Janz.

Maestoso.



1. Am-zus po âm-zûn slen-ka ir gai-fta, kol pra-ei-
2. O lîg per sâ-pan ræ-giam se-no-ven, mâ-tom, kân
3. O jos rî-kâ-vo! O jos de-jâ-vo! Rei-škê têt-



1. Zei-ten um Zei-ten kom-men und schwin-den in der Ver-
2. Und wie im Trau-me schaun wir durch Zei-ten, sehn, was die
3. Rausch-te bald jauch-zend, rausch-te bald kla-gend, kûn-dend des

Længviâu. Leichter.



tij ne pra-nîk-sta. Ban-gos ir vil-nis kî-la ir  
sæn-tê-viai vei-kê; kaip tân-kios gi-rios Lie-tu-van  
vî-nês li-ki-man. Gi-rios iŝ-nî-ko, gai-fo se-



gan-gen-heit Dun-kei. Wo-gen und Wel-len stei-gen und  
Vor-fah-ren schaff-ten. Wal-di-ges Dun-kei schmück-te die  
Va-ter-lands Schick-sal. Lång sind ver-schwun-den Wäl-der und

Galingai. Machtooll.



grim-sta u-ma-ru plauk-da-mos jû-ron. To-lu-moj  
puo-sê ir-gi pa-kâ-ju-je snâu-dê. Bet sau-tŝiant  
no-vê; Nâ-mu-no bau-gos rau-do-jo. Betskâm-bâs



sin-ken macht-voll zum Mee-re hin flu-tend. E-wi-ges  
Lan-de, stil-le ver-träumt und voll Frie-den. Wet-ter ge-  
Zei-ten, lei-se be-trau-ert vom Stro-me. Doch auch durch



û-zia âm-zi-nas ai-das, lu-dî-dams tân, kas ne gai-fta.  
vê-trai, gi-rios grau-smin-gai suo-kê gie-do-ji-man sæ-nan.  
gar-sas sæn-tê-viûn gi-raus ne pa-si-lâus nei per âm-zus.



Rau-schen kûn-det der Fer-ne, was nicht ver-geht in Ae-o-nen.  
rût-telt rausch-te es grol-lend, rausch-te in e-wi-gem San-ge.  
Zei-ten wird nicht ver-klin-gen, was einst der Ruhm uns-rer Vâ-ter.



## 6. Kur malonu.

R. Mânâs.

*fvelniai. Zart.*

A. Storost.



1. Ar bût ma-lo - nu fir - dæ-lei pa-si-dzagt a - nam dar-
2. Ar bût ma-lo - nu fir - dæ-lei pa-si-dzagt za - lioj gi-
3. Ar ben ma-lo - nu fir - dæ-lei bû - ti tarp links - mûn 3mo-
4. Ar pa-mêg-tû ben fir - dæ-lei bût, kur to - li - moj sa-
5. Kas jau tjia pa-mêgs fir - dæ-lei! Nie-kur ji ne gâl nu-



1. Wür-dest du wohl ger - ne wei-len dort in je - nem schö - nen
2. Wür-dest du wohl ger - ne wei-len dort in je - nem grü - nen
3. O - der wä-rest du wohl ger - ne un - ter fro - hen Men - schen-
4. O - der würd es dir ge - fal-len, wo in un - be - kann - ter
5. O mir kann wohl nichts ge - fal-len! Nir-gends kann ich Freu - de



- zæ - lij? Tai, kaip tænkvietskæ - lès zî - di! zî - di!  
 ræ - lèj? Oi, kaip tænpaukstæ - liai tjul - ba! tjul - ba!  
 næ - liûn, kur juokais ir skausmas bai - doms? bai - doms?  
 læ - lèj jû - rès ûz, kal - ni - nai ti - li? ti - li?  
 rim - ti. Ma - lo - nu vien tē - vij - kæ - lēj. kæ - lēj.



- Gürt - lein? Sieh, wie da die Blu - men blü - hen! blü - hen!  
 Wal - de? Horch, wie traut die Vög - lein sin - gen! sin - gen!  
 kin - dern, die selbst Schmerz mit Scher - zen scheu - chen? scheu - chen?  
 Fer - ne Mee - re rau - schen, Ber - ge schwei - gen? schwei - gen?  
 fin - den! Lieb ists doch nur in der Hei - mat. Hei - mat.

## 7. Slân namelis.

P. d. R. Mânâs.

*Nusidâmojus. Trâumerisch.*

A. Storost.



1. Kur âug pu - sî - nai, sî - lai, ber - zî - nai,
2. Srau - ni u - pæ - lê, za - lia pie - væ - lê,
3. Ant vâ - ka - ræ - lio ijs pu - sî - næ - lio
4. Kur âug pu - sî - nai, sî - lai, ber - zî - nai,



1. Am Wal - des - ran - de; am Hei - de - lan - de
2. Des Bachs Ge - plau - der, der Wie - se Zau - ber,
3. Und a - bends hall - te vom Kie - fern - wal - de
4. Am Wal - des - ran - de, am Hei - de - lan - de



- te - nai bal - ti na - mæ - liai.  
 ma - zi tænbê - gi - nê - jom.  
 va - dî - da - vo tē - væ - liai.  
 tē - væ - liûn tæna - mæ - liai!



- stand einst ein weis - ses Hütt - lein!  
 die lock - ten oft zum Spie - le!  
 der Heim - ruf lie - ber El - tern!  
 stand mei - ner El - tern Hütt - lein.

## 8. Lietuva.

R. Mânás.

Jausmingai. *Innig.*

A. Storost.



1. Lie - tu - va bran-gi ja - læ - lê, vi - sa - dos af ta - vo,
2. Kur zvel-giu, kur vaik-ti - nê - ju, mân vi - sur na - mæ-liai!
3. Kad rî - mo - ju ant kal-næ-lio, to mæ-nu, kas bu - vo.
4. Ak tê - vî - nê, kur bût 3o-dziùn, vis-kan ap - sa - kí - ti!



1. Hei - mat-land, du Fleck-chen Er - de, stehst mir stets am höch-sten!
2. Wo ich ge - he, wo ich wei - le, we - hen Hei - mats-träu - me!
3. Sin - nend, auf der Ber - ges - hö - he, schau ich, was ver - gan - gen.
4. Va - ter-land, wo fünd ich Wor - te, um dein Lob zu sa - gen.



vis tik prie ta - vês fir-dæ-lê, tu tê - vî - nê ma - no!  
 fon kai-mæ - liai pa-gi-ræ-liais, tæn za - li lau-kæ-liai;  
 Laiksgie-droskaip ir pa-lai-mos ú - ka - no-se zu - vo.  
 No - ru, kas tik tâv ant gî-raus, kuo aukš-tjiâu sta - ti - ti.



Va - ter-land, du bleibst dem Her-zen im - mer - dar am näch-sten!  
 Je - des Dörf-lein he - gen Hai-ne, Fel - der busch - ge Rai - ne;  
 Hei - mat-glück und sonn - ge Ta - ge oft im Sturm ver - klan - ne.  
 Was dir nur ge - reicht zur Eh - re, will ich mu - tig wa - gen.



Kaip ma-lo - nûs tie kraf-tæ - liai, kal-vos ir gi - ræ-lês!  
 o kur dir - bi-nêj zmo-næ - liai, tai tik skâmb dai - næ-lês,  
 Per dan-gaus mels-vu-man trâu - kia bâl-tos de - be - sæ-lês,  
 Lie - tu - va, bran-gi ja - læ - lê, vi - sa - dos af ta - vo!



Flu - ren, Wäl - der, Hö - hen win - ken traut zu mir her - ü - ber;  
 und wo im - mer Men-schen schaf - fen klin - gen Sang und Sa - gen,  
 Zar - te weis - se Wölk-chen schwe - ben durch die Bläu - e dro - ben;  
 Hei - mat-land, du Fleck-chen Er - de, stehst mir stets am höch-sten!



O ti-liai se-no-vês râu-dan Nâ-mungiest ban-gæ-lêms.  
 net ir lûd - no varg-die-næ-lio nu - ra - min fir-dæ-len.  
 o tad rî - ja au-drosprâ-garsnuo dan-gaus die-næ-len.  
 Vis tik prie ta-vês fir-dæ-lê, tu tê - vî - nê ma - no.



und des Me - mel-stro-mes Wel - len rau - schen al - te Lie - der.  
 stil - len selbst des mü - den Ar - men sor - gen - schwe - re Kla - gen.  
 und dann sinkt das Licht ins Dun - kel, wenn die Wet - ter to - ben.  
 Va - ter-land, du bleibst dem Her-zen im - mer - dar am näch - sien.

## 9. Be tēvijskies.

Daina.

Susilaikidami. Zurückhaltend.

P. W. Wolff.



1. O ei - su, ei - su, jau tġia ne bŭ - su, ne
2. Nē - ra tē - vā - lio, nei mo - ti - nā - lēs, o
3. Il - giāu pa - bŭ - su, dau - giāu nu - lŭ - su, svī -
4. Svī - ruoj nān - drā - lē ant ā - za - rā - lio, ant



1. O lasst mich ge - hen, mag hier nicht wei - len! Hier
2. So fern dem Va - ter, so fern der Mut - ter, da
3. Und im - mer trü - ber wirts mir ums Her - ze; ich
4. Es wankt das Schilf - gras beim Win - des - we - hen am



- ma - no tġon na - mē - liai.  
 \*skau - sta mān ġir - dā - lē.  
 ruo - su kaip nān - drā - lē.  
 \*skai - staus van - de - nā - lio.



- ġind ich kei - ne Hei - mat. nur Weh im Her - zen.  
 weilt wan - ke bald wie Schilf - gras. ten, kla - ren Was - ser.  
 wei

\* B. 2. skaust ġirdā - lē.  
 4. vandēnglio.

## 10. Vākaro vēġuzis.

R. Mānās.

Iġsiilġimu. Sehnsŭchtig.

A. Storost.



1. O kas tġia sau - bia po tais ber - zā - liais?
2. O te ġis sau - bia po tais ber - zā - liais!
3. Ko tai dŭ - sāu - ġi vē - ġu - ġiui sau - biant?
4. Vē - ġu - ġis sau - bia, me - dā - liai link - sta,



1. Und hörst du rau - schen in je - nen Bäu - men?
2. O mag er rau - schen in je - nen Bäu - men!
3. Und wa - rum seufzt du beim Win - des - rau - schen?
4. Die Win - de we - hen, die Bäu - me wo - gen!



- Ar tai jau vā - ka - ro vē - sus vē - ġu - ġis?  
 ġis taip sal - dġiai mig - din kaip mo - ti - nā - lē.  
 Ko - dēl nu - lŭ - du - si ta - vo ġir - dā - lē?  
 klau - sāus ġig aġ na - mēġ, ġig ġrie tē - vā - liŭn.



- Ists schon der A bend - wind mit küh - lem We - hen?  
 Er summt mich in den Schlaf wie einst die Mut - ter!  
 Wa - rum ist dŭrs ums Herz so schwer und trü - be?  
 Nun lau - sche ich wie einst im Va - ter - hau - se!

# 11. Têvæliûn namæliai.

P. d. R. Mânâs.

Labai firdingai. *Sehr herzlich.*

A. Storost.



1. O tai tê-væ-liûn mie-li na - mæ-liai! O tai tê-væ - liûn
2. Bal - ti mú-ræ-liai! ʒa - li me - dæ-liai! Bal - ti mú-ræ - liai!
3. O iʃ krâ-ftæ-liûn vis âu-zuo - læ-liai! O iʃ krâ-ftæ - liûn
4. O tai tê-væ-liûn mie-li na - mæ-liai! O tai tê-væ - liûn



1. O mei-ner El-tern ge - lieb - te Hüt-te! O mei-ner El - tern
2. Die weis-sen Mau-ern! Die grü-nen Bäu-me! Die weis-sen Mau - ern!
3. An al-len Sei-ten stehn Ei-chen - bäu-me! An al len Sei - ten
4. O mei-ner El-tern ge - lieb - te Hüt-te! O mei-ner El - tern

Susilaik. Zurückh.



- mie-li na - mæ - liai! Kaip fvie-sûs tie lan-gæ-liai! gæ-liai!  
 ʒa - li me - dæ - liai! Gra - zu - sis so - du - zê - lis. zê - lis!  
 vis âu-zuo - læ - liai! Ki - ti vai-siûn me - dæ-liai! dæ-liai!  
 mie-li na - mæ - liai! Vis ma - no tæn fir - dæ - lê! dæ - lê!



- ge - lieb - te Hüt - te! So spie - gel - hell die Fen-ster! Fen-ster!  
 Die grü - nen Bäu - me! Du schö - nes frau-tes Gärt-lein! Gärt-lein!  
 stehn Ei-chen - bäu - me! Auf an - dern pran-gen Fröch-te! Fröch-te!  
 ge - lieb - te Hüt - te! Ich den - ke dein von Her-zen! Her-zen!

# 12. Nelaisvêje.

P. d. R. Mânâs.

Galingai. *Machtvoll.*

A. Storost.



1. U-zia jû - rês, ûʒ! Ban-gos dau - ʒo kran-tus!
2. U-zia jû - rês, ûʒ! Ban-gos dau - ʒo kran-tus!
3. U-zia jû - rês, ûʒ! Ban-gos dau - ʒo kran-tus!
4. U-zia jû - rês, ûʒ! Ban-gos dau - ʒo kran-tus!



1. E-wig rauscht das Meer! Wo-gen rol - len zum Strand!
2. E-wig rauscht das Meer! Wo-gen rol - len zum Strand!
3. E-wig rauscht das Meer! Wo-gen rol - len zum Strand!
4. E-wig rauscht das Meer! Wo-gen rol - len zum Strand!

Længviâu. *Leichter.*



- Ar pri-plaûts mân lai - vu - zis? Oma - ne ar iʃ-va-duos?  
 Ir at-bêg juods lai - vu - zis; iʃ-lip vî-rûn net fim-tais!  
 Rods ma-ne iʃ - va - dâ - vo, bet aʃ lais-vês ne ga - vâu!  
 Kad pri-plaûts bâlts lai - vu - zis, tai ma - ne ir iʃ-va-duos?



- Kommt ein Schiff wohl zum Stran-de? Machts mich auch vom Ban-ne los!  
 Und es kommt ein schwarz Schiff-lein, Krie-ger bringts wohl hun-dert Mann!  
 Wohl bin ich be - freit wor-den, doch er - hielt ich Frei-heit nicht.  
 Doch noch kommt ein weiss Schiff-lein, das macht mich vom Ban - ne los!

### 13. Laidvinlako daina.

R. Mánás.

Sujudus. *Mit Bewegung.*

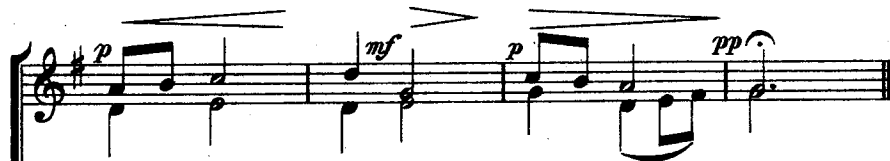
A. Storost.



1. Vê-jæ - lis kil, ban-gæ - lès úz,
2. Tæn mí - li - mo - ji tē - vij - kē,
3. O jú - ron mer - gu - zē - lē zvelg,
4. Tik bék, lai - væl, bék Lie - tu - von,
5. Spar-næ - liais lèk - tfau Lie - tu - von



1. Es weht der Wind, die Wo - ge rauscht,
2. Dort ist das lie - be Va - ter - haus,
3. Und meer - wärts schaut ein Mäg - de - lein
4. O eilt doch, Se - gel, Li - taun zu.
5. Nach Li - taun tra - get, Flü - gel, mich,



- kilk Lie - tu - von, lai - væ - li!  
 tæn låuk ma - nēs tē - væ - liai.  
 ar ne ma - tit lai - væ - lio.  
 taip låuk ma - nēs tē - vi - nē.  
 per to - li - mã - sias jú - res.



- nun. Schiff - lein, schnell zur Hei - mat.  
 dort war - ten mein die El - tern.  
 ein Schiff - lein zu er - spä - hen.  
 so zieh's mich heim zur Hei - mat.  
 tragt ü - ber fer - ne Mee - re.

# NAMIŠKIAI.

## 14. Mofinælē ir dūkrælē.

P. d. R. Mánās.

firdingai. *Herzlich.*

A. Storost.



1. Au-gin mo-tu-zē sáu dūk-ræ-len kaip dar-zæ-lij le - li-jæ-len.
2. Mo-tu-zē, dár ne no - ru ei-ti, bût gai-lu ke - lún tãig-tæ-lún.
3. Mo-tu-zē ei-na pro dar-zæ-lin. Nēr duk-ræ-lēs, vîst rû-tæ-lēs.



1. Dem Müt - ter - lein er - blüht die Toch - ter wie im Gärt - lein ei - ne Li - lie.
2. O Müt - ter - lein, noch blieb ich ger - ne! Gar zu viel würd ich be - kla - gen.
3. Zum Gärt - chen Müt - ter - lein schaut rü - ber. Nie - mand pflegt die wel - ken Rau - ten.

Sunkiai. *Schwer.*

fvelniai. *Zart.*



- Ai, te - kék, dūk - ræ - lē! Ai, te - kék fin ru - de - næ - lin!  
 Bût gai - lu rû - tæ - lún ir se - no - sēs mo - ti - næ - lēs.  
 Grīfk, dūk - rīt, dūk - ræ - lē! Grīfk, rû - tæ - lún ra - vè - jæ - lē!



- Lass dir, Kind, doch ra - ten! Mach doch die - sen Herbst schon Hoch - zeit!  
 Ein - sam blieb das Gärt - lein, ein - sam auch die lie - be Mut - ter!  
 Kind, o keh - re wie - der! Rau - ten - pfl - e - ge - rin, komm wie - der!

## 15. Smagus pagīvenimas.

Linksmāi. *Fröhlich.*

Daina.

A. Storost.

Susilaik. *Zurückh.*



1. Dā - vē Die - vas mân di - den da - lu - zē - len,  
ir mân ví - ras leid vi - san va - lu - zē - len.
2. Sē - ju - si bu - váu vos sep - tī - nis grū - dus,  
dā - vē Die - vas mân, tai de - vī - nis puo - dus.
3. Sē - ju - si bu - váu tad sep - tī - nis puo - dus,  
tai mân dā - vē Dievs jau de - vī - nis ū - nus.
4. O kad rīt - me - tīj vīrs at - si - kæl kul - ti,  
lie - pia lo - voj mân dār sma - gai gu - lē - ti.



1. Wohl ein rei - ches Teil hat mir Gott ge - ge - ben,  
und so ganz nach Wunsch lässt mein Mann mich le - ben!
2. Sie - ben Kör - ner nur konnt ich ein - stens streu - en,  
und doch liess mir Gott draus neun Mass ge - dei - hen.
3. Und als von den neun sie - ben Mass ich streu - te,  
mich der lie - be Gott mit neun Ohm er - freu - te.
4. In der Scheun ist meist früh mein Mann schon tü - tig,  
doch mir sagt er stets, Ru - he wär mir nö - tig.

Labai lāngviai. *Sehr leicht.*



- 1—4. O ko - dēl link - smai ne pa - si - dai - nuo - tfau!



- 1—4. Wa - rum sollt ich drob denn nicht fröh - lich sin - gen!

### 16. Keleivis.

P. d. R. Mânâs.

Pajautimu. *Innig.*

A. Storost.



1. If - ke - lâut tu - ru if na - mæ - liûn to - li,
2. Pa - lie - ku vi - sus, ir jie lid a - ki - mis;
3. Pats tē - vā - lis dār ein lī - dē - dams drau - ge;
4. Vaikf - tfo - ju sve - tur, bogf - tûn skâm - ba var - pai;



1. Und so muss ich denn in die Frem - de hin - aus,
2. Al - le lass ich hier; trau - rig sehn sie mir nach;
3. Und ein klei - nes Stück geht der Va - ter noch mit,
4. In der Frem - de nun schallt von Tür - men Ge - läut.



kur nei vie - no mī - li - mo.  
 mo - ti - næ - lê verk tī - liai!  
 o tad jau ir viens ei - nu!  
 bāu ne gird jie juos na - mēj?



wo von mei - nen nie - mand weilt.  
 lei - se weint das Müt - ter - lein.  
 zieh dann ein - sam mei - nes Wegs.  
 Ob es wohl zur Hei - mat dringt?

### 17. Sendātvē.

P. d. R. Mânâs.

Sunkiai. *Schwer.*

A. Storost.



1. Kol af mer - gai - tē dār bu - vāu,
2. Tai ir vie - fē - ti ir gra - zu,
3. O ir ber - næ - lio pa - mi - lâu;
4. Tos mie - los die - nos jau to - li,
5. Jau nēr mân mī - lin - tfū - jûn fon:



1. Ein froh Ge - müt hatt ich als Kind,
2. Gern hab ich hier und da ge - weilt,
3. Und ei - nen Jüng - ling lieb - te ich;
4. Längst ist vor - ü - ber je - ne Zeit,
5. Bei Frem - den muss ich ein - sam sein,



dzau - gies vi - si, ku - riuos lan - kiâu.  
 kad lid vi - si, pa - reit sma - gu!  
 skaus - mûn tai daug pa - kæst ga - vāu.  
 ku - riuos lan - kâu, tie sve - ti - mi.  
 reik vie - nai eit ke - liu na - mon.



und je - der war mir wohl - ge - sinnt.  
 be - glei - tet bin ich heim - ge - eilt.  
 und Leid auf Leid kam ü - ber mich.  
 was lieb mir war, liegt nun so weit.  
 und ge - he heim - wärts nun al - lein.

## 18. Motuzēs kâpas.

P. d. R. Mânâs.

Labai rimtai. *Sehr ruhig.*

A. Storost.



1. Kur mæ-dzjai ant kal - næ - lio ūz tî - liai,
2. O ei - ki - va su - tâ - ru - sios, se - sit,
3. Kân ju - dvi val - gî - sta, kân gær - si - ta,
4. Mîg - la bus val - gis, gær - si - va ra - sos,



1. Was auf dem Hü - gel rauscht von Baum zu Baum,
2. Und lass uns dort - hin ge - hen, Schwe - ster-lein!
3. Wo - mit be - wirt ich nur, ihr Lie - ben, euch!
4. O, Tau und Ne - bel wer - den köst - lich sein,



tæn po zæ - me mo - tu - zê miegt sal - dziai.  
 mo - tu - zen ant kal - næ - lio ap - lan - kit.  
 kad ap - lan - kît ma - ne at - ei - si - ta?  
 tik bi - le prie mo - tu - zês mi - li - mos.



da träumt das Müt - ter - lein den ew - gen Traum.  
 Lass uns be - su - chen un - ser Müt - ter - lein!  
 be - sucht ihr bei - de mich so lie - be - reich?  
 wenn wir nur bei dir sind, lieb Müt - ter - lein.

## 19. Iſtekējusti.

Daina.

Nusidūmojus. *Sinnend.*

A. Storost.



1. Mo - tu - zê - lē, sæn - gal - væ - lē,
2. Miels bro - læ - li, jāuns rai - tæ - li,



1. Lie - be Mul - ter, Wohl - er - fahr - ne,
2. Lie - ber Bru - der, jun - ger Rit - ter,



{ oi to - li ma - ne nu - lei - dai,  
 { ūz gi - lū - jūn ma - ru - zê - lūn!  
 { kol tu pas ma - ne at - jo - si,  
 { neb tu - rē - su vai - ni - kæ - lio!



{ o sehr weit liesst du mich zie - hen,  
 { ū - ber fer - ne tie - fe Mee - re!  
 { bis du kommst zu mir ge - rit - ten,  
 { ha - be ich nicht mehr mein Kränz - lein!



## 20. Bernælio dzaugsmas.

Linksmai. *Fröhlich.*

P. d. R. Mânās.

Virûn tribalsis. *Männerterzett.*

K. Janz.

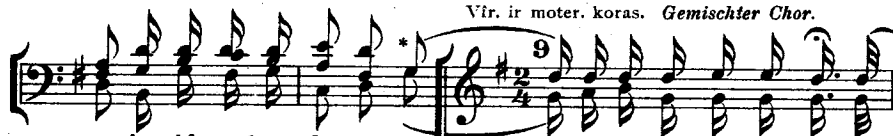


1. Pir-mas mæts kad prie po-no e - su, o mân jau prie al-
2. An-tras
3. Træ-tfias
4. Ketvir-tas
5. Penk-tas
6. sæs - tas
7. Septin-tas
8. Astun-tas
9. Devin-tas

o ro - dos taip if-

1. Und so dien ich dem Herrn bald ein Jahr, und er gibt mir wohl
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. siebn
8. acht
9. neun und ich darf si - cher

Vir. ir moter. koras. *Gemischter Chor.*



gos ir vif - tæ-len do-va-nos!

- (2) an - tæ-len \*\*
  - (3) za - sæ-len
  - (4) a - væ-len
  - (5) o - zæ-lin
  - (6) kar-væ-len
  - (7) jau - tæ-lin
  - (8) zir-gæ-lin
- eis, uz ma-ne dūk - ræ-len leis!

O sal-di mer-gai-tæs mei-lê!  
Und wie süß ist Mägd-leins Lie-be!

Sal - di jos mei-lê!  
O - se sūs - se Lie-be!

*schon so ein Hühn-chen zu zum Lohn*

- (2) Ent-chen
  - (3) Gäns-chen
  - (4) Schäf-chen
  - (5) Zieg-lein
  - (6) Küh-lein
  - (7) Ochs-lein
  - (8) Röss-lein
- sein, er gibt mir sein Töch-ter-lein!

O zir-gæ-lis greits zir-gæ-lis!  
Hopp hopp, flink ist noch mein Röss-lein!

\* tolin kur 1 stovi lig gālo.  
\*\* tolin kur 2 stovi lig gālo ir t. t.



Ma-no jau-tis di-dzia rā-gis! Oi ta kār-vé duo-da pie-no! Tas o - zæ - lis  
Und mein Och - se hat mal Hör-ner! Milch gibt mei - ne Kuh mir retch-lich! Breit ge-hörnt ist



skê-sta rā-gis! Oi sil-ta a-vès vil-næ-lê! Ma-no zæ-sins gar-ga-to-nas!  
Zie-gen-böck-lein! Warm ist mei-nes Schäf-chens Wol-le! Und mein Gäns-chen ist ein Schnat-trer!



Ta an-tæ-lê ct-pû-ri-pû! Giest gai-dæ-lis ka-ka-ri-kû! O vif-  
Ent-lein hör ich: cî-pû-ri-pû! Hähn-chen singt wohl ka - ka - ri - kû! Und der



tæ-lê vif-ti-tfius va - dzio - ja! O vif-tæ-lê vif-ti-tfius va - dzio!  
Hen-ne gehn Kü - chel-chen schon nach! Und der Hen - ne gehn Kûch-lein schon nach!



## 21. Mofinos likimas.

P. d. R. Mânâs.

Længviai. *Leicht.*

A. Storost.



1. Tai gē - rē - jo - si ma - nim mo - tī - næ - lê mī - li - ma,
2. Lie - si daug dār, mo - tī - næl, â - fa - ræ - lûn dēl ma - nēs,
3. Mo - tī - næ - lê sâu vie - na zæng dû - kræ - lēs ta - ke - lus,
4. Dû - krēs pri - si - min - da - ma grau - dziai verk - ti pra - de - da.



1. O wie konn - te fröh - lich sein mei - net - halb das Müt - ter - lein!
2. Müt - ter - lein, um mich, dein Kind, dir noch man - ches Trän - lein rinnt,
3. Und das Müt - ter - chen al - lein geht, wo schritt ihr Töch - ter - lein.
4. Und in Trä - nen bricht sie aus: Komm, mein Kind, mir noch nach Haus,



mâ - za - jan âu - gin - da - ma, taip gra - ziai rē - dī - da - ma.  
 jāu - na - jan iġ - leis - da - ma, var - te - lus uz - kæl - da - ma.  
 vā - ra svir - nēs du - re - les nie - ko ne - be - ras - da - ma.  
 Eikġ ma - ne lan - kit, dû - kræ! Ben vieġ - næ - lê bûk bal - ta!



Zog mich, Klei - ne, mild und schön, liess mich schön ge - klei - det gehn.  
 wenn du mich erst zie - hen liesst, hin - ter mir das Pfört - lein schliesst.  
 In die Svir - ne blickt sie hin. Leer ists da und stil - le drin!  
 wenn auch nur zu kur - zer Rast! Weiss ge - klei - det sei mein Gast!

## 22. Vikrus vaikælis.

P. d. R. Mânâs.

Givai. *Lebhaft.*

A. Storost.



- 1.\* Tai - kēs fok - ti in ka - mâ - ran grē - ti - nēs lai - zī - ti,
2. Kur mân bû - ti? Kur mân slēp - ties? Kur da - bar tik fok - su?
3. Greit ka - nâ - pē - se pa - ding - su! Tġia nelæng - viai vī - ti!
4. Vaiks vik - rus, kur ne iġ - bēg - su! Bet ki - taip iġ - ē - jo!
5. Jei aġ bû - tġau at - si - gu - lēs pu - tros pa - si - srē - bēs,



1. In der Kam - mer Rahm zu na - schen, war mir mal ge - lun - gen!
2. Wo nun blei - ben? Wo nun sprin - gen? Was tu ich vor Schrek - ken?
3. In den Hanf, den dich - ten, stürz ich, da wird sies nicht wa - gen!
4. A - ber ich so flink und hur - tig! Was will da die Al - te!
5. Hätt ich doch am Süpp - lein las - sen mir dies - mal ge - nū - gen,



Susilaik. *Zurückhlt.*

tik šei - mī - nin - kê uz - klu - po vī - te - le švai - stī - ti.  
 Jaumân re - ġis šiannak - tæ - len lo - voj ne nak - vo - su!  
 Bet ir tġia ġi - jē at - so - ko, so - nus mân mang - štī - ti.  
 Su - klu - pâu, o ġi tai âu - šit kad tik vis pīġ - kê - jo.  
 ne skau - dē - tû mân līġ vâ - nagsbût ma - ne su - grē - bēs.



Nur die Wir - tin mit der Ru - te kam her - bei - ge - sprun - gen.  
 Die - se Nacht werd ich wohl schwer - lich mich im Bet - te strek - ken!  
 Doch sie kommt, die grim - me Al - te, mich auch da zu ja - gen!  
 Doch der Hanf bracht mich zu Fal - le, und da gabs, dass schall - te!  
 lä - ge dann nicht wie vom Ha - bicht ein zer - zau - stes Kü - ken.

\* 1. ir 5. posm. ramiai; 1. und 5. Strph. gelassen.

# 23. Kāras.

Daina.

Susilaiktdami. Zurückhaltend.

A. Storost.



1. Tri - jūn se - sē - lūn jāuns bro - lu - zē - lis
2. Vie - na se - sē - lē bro - lē - lin ren - gē,
3. O ji tre - tjo - ji var - tus at - kē - lē,
4. Ant auk - ūsto kāl - no bro - lē - lio lāu - kē,
5. Par - bē - go zir - gas! Sū - boj kil - pē - lēs!



1. Drei Schwe - stern hat - ten einst ein - nen Bru - der,
2. Die ei - ne Schwe - ster, die macht ihn fer - tig,
3. Die drit - te öff - net ihm dann die Pfor - te,
4. Sie war - ten sei - ner auf ho - hem Ber - ge.
5. Da kommt das Röss - lein mit lee - rem Sat - tel!

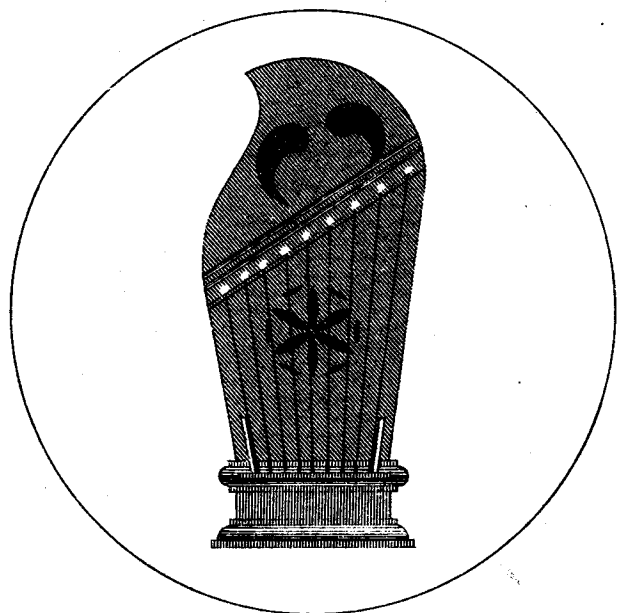


tu - rē - jo jo - ti, kâ-ran iġ - jo - ti.  
 an - tro - ji zir - gan jām pa - bal - nuo - jo.  
 var - tus at - kē - lē, vi - sos li - dē - jo.  
 kol ir duo - bā - len jos par - sto - vē - jo.  
 Jau nēr bro - lē - lio! Jau neb - su - lāuk - sit!



der muss - te rei - ten, ins Schlacht - feld rei - ten.  
 die an - dre sat - telt sein brau - nes Röss - lein.  
 durch die sie al - le ihn noch ge - lei - ten.  
 bis auch der Platz schon ganz fest ge - tre - ten.  
 Nie - mals kommt wie - der der lie - be Bru - der!

## MEILĒS ĢĪVĒNĪMS.



## 24. Be vīno.

Atsileidus. *Mässig.*

P. d. R. Mānās.

P. W. Wolff.



1. *p.* Ap - skæl-bia zmo-nēskal-bo - mis ma - ne, *mf* bûk aġ vî-
2. *mf* Kad skai-stūs mân vei-dæ-liai, jie pa - vid! Bet ne - si-
3. *p.* Bur - næ - lê ma - no vi - sa - dos rau-sva, bet ne - si-
4. *p.* Ber - næ - li, uġ - ti - lēk kân viens zi - nâi! *pp.* Juogskai-sti
5. *pp.* Skai - stæs - nē kad mei-lus tu su ma-nim, *mf* prau - sties mân



1. *Recht viel Ge - re - de macht man ü - ber mich: Mein Ge - sicht*
2. *Die fri - schen Wan - gen, die be - nei - det man, denn - noch brauch*
3. *Jung - fräu - lich blüht wohl rot mir stets der Mund, denn - noch brauch*
4. *Ver - schweigs, Ge - lieb - ter, weisst es doch al - lein: Dir nur blüht*
5. *Und schö - ner blüh ich, bist du lieb zu mir, nim - mer wasch*



nu prau - san - ties, bûk aġ vî - nu prau - san - ties!  
 prau - su vî - nu! Bet ne - si - prau - su vî - nu!  
 prau - su vî - nu! Bet ne - si - prau - su vî - nu!  
 vien dēl ta - vēs! Juog skai - sti vien dēl ta - vēs!  
 ne reik vî - nu! Prau - sties mân ne reik vî - nu!



*wünsch ich in Wein! Mein Ge - sicht wünsch ich in Wein!*  
*ich kei - nen Wein, denn - noch brauch ich kei - nen Wein.*  
*ich kei - nen Wein, denn - noch brauch ich kei - nen Wein.*  
*dein Mäg - de - lein. Dir nur blüht dein Mäg - de - lein.*  
*ich mich in Wein! Nim - mer wasch ich mich in Wein!*

## 25. Karelvio mergaitė.

P. d. R. Mânâs.

Pajautimu. Innig.

E. M. Gottlebe.



1. *pp.* Ar ma - nês ne - si - gai - li, ber - næ - li? Ar fir -  
*p.* Ir ber - næ - lis tai - so - si if - jo - ti. O mer -  
 2. *pp.* Ar ma - nês ne - si - gai - li, ber - næ - li? Ar fir -  
*p.* Ir ber - næ - lis pro var - tus if - jo - jo! O mer -  
 3. *pp.* Ar ma - nês ne - si - gai - li, ber - næ - li? Ar fir -  
*mf* Ar if kâ - ro mân ir dâr su - grî - ji? *pp.* klâus mer -



1. Hast du denn mit mir kein Mit - leid, Kna - be? Tut dir  
 Und sein Ross be - rei - tet sich der Bur - sche, wâh - rend  
 2. Hast du denn mit mir kein Mit - leid, Kna - be? Tut dir  
 Und nun rei - tet er hin - aus zum To - re, wâh - rend  
 3. Hast du denn mit mir kein Mit - leid, Kna - be? Tut dir  
 Kehret du mir wohl aus dem Krieg noch wie - der? sMâgd - lein



dæ - lê tâu nie - kad ne skaust, nie - kad nap - sun - kin - ta?  
 gai - tê sto - vi su bal - nu tî - liai sâu verk - da - ma.  
 dæ - lê tâu nie - kad ne skaust, nie - kad nap - sun - kin - ta?  
 gai - tê grau - dziai verk - da - ma jau ei - na jas uz - kâelt.  
 dæ - lê tâu nie - kad ne skaust, nie - kad nap - sun - kin - ta?  
 gai - tê skau - dziai verk - da - ma, sâu li - ku - si vie - na.



*mf* mei - net - halb das Herz nie weh? Fühlst du denn nichts für mich?  
*mf* Mâgd - lein ihm den Sat - tel reicht und stil - le vor sich weint.  
 mei - net - halb das Herz nie weh? Fühlst du denn nichts für mich?  
*mf* Mâgd - lein es nun wie - der schliesst und bit - ter vor sich weint.  
 mei - net - halb das Herz nie weh? Fühlst du denn nichts für mich?  
 rufts ihm bit - ter wei - nend nach und steht nun ein - sam da.

## 26. Bāranti senutė.

P. d. R. Mânâs.

Længviai ir greit. Leicht u. schnell.

A. Storost.



1. Auf - tant at - si - kê - lau, du - re - les pra - vè - rau,  
 2. O tæn prie zo - gæ - lio, kur za - luoj gi - ræ - lê,  
 3. Ne il - gai sto - vè - jau, ir ne daug kal - bê - jau,  
 4. Įtai už - æin se - sæ - lê, sâ - ko mo - tí - næ - lei;



1. Leis beim Mor - gen - grau - en öff - net ich die Pfor - te,  
 2. Und am kla - ren Was - ser, dicht am grü - nen Wal - de,  
 3. Und ich stand nicht lan - ge, sag - te kaum ein Wört - chen,  
 4. Kommt hin - zu die Schwe - ster, sagt es gleich der Mut - ter;



bê - gau sæm - ti van - de - næ - lio, kol ki - ti dar mie - ga.  
 tâ - rê daug mei - liûn zo - dæ - liûn ma - no ber - nu - zé - lis.  
 o ta - tšau mân grei - tai vi - to rû - tûn vai - ni - kæ - lis.  
 bâ - ra, bâ - ra ta se - nu - tê vi - san rît - me - tæ - lin.



*pp* eil - te Was - ser mir zu ho - len, wâh - rend an - dre schlie - fen.  
 sag - te vie - le lie - be Wor - te mir mein lie - ber Bur - sche.  
 denn - noch fing bald an zu wel - ken mir mein Bau - ten - krânz - lein.  
 und nun schüt die lie - be Al - te schon den gan - zen Mor - gen.

## 27. Kartflamæløj.

P. d. R. Mánás.

Længviai. *Leicht.*

A. Storost.



1. Jo - dams pri - jo - jau ir kar - tfia - mæ - len;
2. Ar tu ne ei - si na - mon, mer - gæ - lê?
3. Tik ne - si - rù - pink, mæns ber - nu - zê - li,
4. Tai fok, mer - gæ - lê, vi - san æm - zæ - lin!



1—4. Jâu - ni - mæ - lij

1. Komm ich zum Kru - ge her - an - ge - rit - ten,
2. Und willst du, Mäd - chen, denn nicht nach Hau - se,
3. Was dich das küm - mert; du fei - nes Bürsch - lein!
4. Dann tanz nur, Mäd - chen, durchs gan - ze Le - ben,



mat, jâu - ni - mæ - lij fok ma - no mer - gæ - lê. gæ - lê.  
 Ne nu - si - tvær - si tuoj sa - vo dâr - bæ - lin? bæ - lin?  
 e - su at - li - ku - si dâr vis dâr - bæ - lin! bæ - lin!  
 Ne pri - va - láu to - kios sa - vo na - mæ - liáms! mæ - liáms!



fok mer - gæ - lê! lê!

find ich in lust - ger Schar tan - zend mein Mäd - chen. Mäd - chen.  
 nicht auf der Stel - le gehn an dei - ne Ar - beit! Ar - beit!  
 Stets macht ich fer - tig noch, was mei - ne Ar - beit. Ar - beit.  
 nie - mals führ ich mir heim ein sol - ches Mäd - chen. Mäd - chen.

## 28. Låba nâkt.

P. d. R. Mánás.

Palængvu. *Mässig.*

E. M. Gottlebe.



1. Kad pri - ein tam - si nak - tis miegt pa - il - su - sie - jie,
2. Uz - tek zvaigz - dês ant dan - gaus di - dzos kaip ir mâ - zos,
3. Ar tu jau mie - gi, mer - gît? Ben at - værk lan - gæ - lin!
4. Vê - li - ju tâu, mer - gu - zît, lâ - ban nâk - tu - zê - lin,



1. Wenn die dunk - le Nacht sich naht, schla - fen al - le Mü - den,
2. An dem ho - hen Him - mels - zelt schim - mern hell die Ster - ne,
3. Schlafst du schon, lieb Mäg - de - lein! Oeff - ne doch das Fen - ster!
4. Viel - mal wünsch ich gu - te Nacht mein - nem lie - ben Mäd - chen,



o af tai sâu ti - lo - mis ap - lan - kit mer - gai - ten.  
 ap - sviets mân tam - sus ta - kus, ei - nant pas mer - gai - ten.  
 Dâr no - rê - tfau tâu sa - kit vie - nan nors zo - dæ - lin.  
 lâ - ban nâk - tin tâu, fir - dît, ir sal - daus mie - gæ - lio.



und ich ge - he mei - nen Pfad mei - ne Maid zu grüs - sen.  
 leuch - ten nie - der auf die Welt, leuch - ten mei - nem Pfa - de.  
 Und ein Wört - chen lass noch ein, möcht es gern Dir sa - gen.  
 Dir, mein Herz - lein, gu - te Nacht, ei - nen süs - sen Schlum - mer.

## 29. Hnksfba mergaltē.

P. d. R. Mānās.

Lengviai. Leicht.

A. Storost.



1. *3.ost.* Labsrīts, labsrīts, ma-mæ-lé! Labsrīts, labsrīts uoz-væ - lê!
2. *2.ost.* Labsrīts, labsrīts, sū-næ-li! Labsrīts, labsrīts, zæn-tæ - li!
3. *3.ost.* Labsrīts, labsrīts, mer-gæ-lé! Ij-eik, pa-lik lo-væ - len!
4. *2.ost.* Nap-skælbk, ne tark, dai-rī-kis! So-dæ - li-je slang-stī - kis!
5. *Mrgt.* Labsrīts, labsrīts, ber-nu-zi! ſau-ni af tin - gi-nu - zê!



1. Gutn Mor - gen, lie - be Mut - ter! Gutn Mor - gen Schwie - ger - mut - ter!
2. Gutn Mor - gen, lie - bes Söhn - lein! Gutn Mor - gen Schwie - ger - söhn - lein!
3. Gutn Mor - gen, lie - bes Mäd - chen! Her - aus aus dei - nem Bett - chen!
4. Ver - leum - de nicht, mein Lie - ber, zum Gar - ten geh hin - ü - ber,
5. Ei, Bur - sche, gu - ten Mor - gen! Was machst du dir für Sor - gen!



- † Armer-gai-tē kē - lu - si? Ar-gi bût pa - \* mi - gu - si?  
 Aī ban - dī - ki pa - dū - mot, kur mie - ga - lēs reik jies - kot.  
 Ne ij - ein, ne gird ji - jē! Oi mer-gai - tē tin - gi - nē?  
 Bau ne tæ n ji dir - bi - nēj, rū - te - les jau rū - si - nēj!  
 Tu be - ne dārsap - na - vāi, kaup dar - zæ - līj \* jau bu - vāu!



- † Ist mein Mäd - lein wohl schon wach? O - der schläft noch \* im Ge - mach?  
 Sie - he doch mal sel - ber hin! Su - che dir die Schlä - fe - rin!  
 Willst du denn nicht schon auf - stehn! O so træg sein ist nicht schön!  
 ob sie sich nicht em - sig bückt, und zum Kranz die Rau - ten pflückt!  
 Wand - test dich im Schlaf wohl gar, als ich schon im Gärt - lein war!

† Atkartoti! Wiederholen!

\* Basas pask. sākinin īf pradģios.  
 Bass letzt. Satz von Anfang.

## 30. Hpskælbtoģis.

Daina.

Pamagu. Mässig.

K. Janz.



1. Li - ne - lus ro - viau, ran - kas maz - go - jau,
2. O ſtai at - jo - jo jāuns ber - nu - zê - lis,
3. Eik ſian, mer - gī - tē, lai - kik zir - gæ - lin,
4. Kaip af at - ei - tſau lai - kit zir - gæ - lin,
5. Pat - sai kal - bê - jau, ta - vès no - rê - jau,



1. Lein - pflänz - chen zog ich, die Hën - de wusch ich,
2. Da kam ein Bur - sche auf brau - nem Röss - lein,
3. Komm her, mein Mäd - chen, halt mir mein Röss - lein,
4. Wie könnt ich kom - men dein Röss - men hal - ten,
5. Dies böš Ge - re - de, das macht ich sel - ber,



- o tai van - de - næ - li - je zie - du - zin nu - skan - di - nāu.  
 ap - jo - da - mas lau - ke - lus ir rāu - tuo - sus li - ne - lus.  
 af ei - su zie - du - zio plaukt, tāu vēl ant ran - kæ - lūn māut.  
 juog zmo - nēs dēl mu - dvie - jūn jau dā - ro tiek daug kal - būn!  
 ki - tām pa - vi - dē - da - mas, ta - ve tik sāu vē - li - dams.



- vom Fin - ger glitt da hin - ab mein gol - de - nes Rin - ge - lein.  
 der ritt uns Lein - feld her - um, ritt mir auch kein Hock - chen um.  
 will tau - chen zum Grund hin - ab und sRing - lein dir brin - gen ab.  
 schon sind wir in al - ler Mund, was gäbs wohl, wird dies noch kund?  
 denn nie - man - dem gönnt ich dich, und wün - sche, du lieb - test mich.

### 31. Nusprūdēs ziedēlis.

Daina.

lf lēto. *Mässig bewegt.*

K. Janz.



1. Ma - ru - zēms bē - gau, tink - lā - lin plo - viau
2. Tai māt nu - sprū - do āuk - so zie - dā - lis
3. Mel - ski, ber - ni - ti, jāu - rēs vē - jā - lio
4. Be - ne if - plāu - tū āuk - so zie - dā - lin



1. Am Haf - fes - stran - de spült ich mein Netz - lein,
2. Da glitt hin - un - ter das gold - ne Ring - lein
3. Nun bit - te, Kna - be, den fri - schen Nord - wind
4. Viel - leicht zum Stran - de wirft er das Ring - lein,

Lāngvīai. *Leicht.*



- |                                     |            |
|-------------------------------------|------------|
| bal - tai ran - kas maz - go - jau. | go - jau.  |
| nuo mā - zo - jo pirf - tē - lio.   | tē - lio.  |
| ben ke - lūn ī - lin - gā - liūn.   | gā - liūn. |
| in za - lian fian pie - vā - len.   | vā - len.  |



- |       |           |            |             |             |
|-------|-----------|------------|-------------|-------------|
| wusch | dann die  | weis - sen | Hän - de.   | Hän - de.   |
| von   | mei - nem | klei - nen | Fin - ger.  | Fin - ger.  |
| um    | ein paar  | leich - te | Brie - sen. | Brie - sen. |
| auf   | die - se  | grū - ne   | Wie - se.   | Wie - se.   |

### 32. Prisipazīnīms.

Daina.

Nuofirdzīai. *Herzlich.*

A. Storost.



1. Mo - tu - zē ma - no, se - no - ji ma - no
2. Dū - kri - tē ma - no, jāu - no - ji ma - no,
3. *mf.* Ar ne ba - jo - ro, ne auk - ņto po - no,
4. *pp.* Nei - gi ba - jo - ro, nei auk - ņto po - no,



1. O lie - be Mut - ter, du Wohl - er - fahr - ne,
2. Ei lie - bes Mād - chen, du Un - er - fahr - ne,
3. Ists nicht ein Ed - ler, noch sonst ein Rei - cher,
4. O nicht ein Ed - ler, noch sonst ein Rei - cher!



- |                           |                           |                         |
|---------------------------|---------------------------|-------------------------|
| ne sēk par                | tan - kiai                | za - lūn rū - tē - lūn! |
| o ko pa - mi - lo         | ņir - dā - lē             | ta - vo?                |
| kurs par lau - kā - lin   | ņe - ņiais va - ņuo - ja? |                         |
| bet varg - die - nā - lio | ņir - dis pa - mi - lo.   |                         |



- |                 |               |                  |            |
|-----------------|---------------|------------------|------------|
| so sā - e       | doch nicht    | so dicht die     | Rau - ten! |
| zu wem hat      | sHerz - lein  | sich denn ge -   | wen - det? |
| der stolz im    | Sechs - spann | schnell jagt vor | ü - ber?   |
| Mein lie - bend | Herz - lein   | hat wohl ein     | Ar - mer.  |



### 33. Þavakarællj.

R. Mánás.

Længviai. *Leicht.*

A. Storost.



1. *mf* O íf lau - kæ - lío pa - va - ka - ræ - líj
2. *mf* Kí - tos úz - tráu - ké links - man dai - næ - len;
3. *p.* Pa - sí - lí - káu úz jún tai lau - kæ - líj,
4. *pp.* Rít á - fa - ræ - lé mân dél ber - næ - lío,
5. *mf* O nuó lau - kæ - lío pa - va - ka - ræ - líj



1. Und ei - nes A - bends ka - men vom Fel - de
2. Je - ne be - gan - nen lu - stig zu sin - gen,
3. Blied árum da - hin - ter ein - sam im Fel - de,
4. Trá - nen mir rin - nen um mei - nen Bur - schen.
5. Und um den A - bend kom - men vom Fel - de

Labai længviai. *Sehr leicht.*



vi - sas pul - kæ - lis jau - nú - jún par - é - jom.  
 o joms dai - nuó - jant ber - næ - liai nie - ká - vo.  
 ne pa - sí - gen - da, juo - kuo - ja, dai - nuó - ja!  
 skin - su kvíet - kæ - len, jám dét ant ka - pæ - lío.  
 vi - sas pul - kæ - lis jau - nú - jún par - é - jo.



é - é - é - dzum.  
 fröh - lí - che Mád - chen und fröh - lí - che Bur - schen.  
 Mut - wil - len trie - ben in - des - sen die Bur - schen.  
 nie - mand be - ach - tets, sie scher - zen und sin - gen.  
 Pflük - ke ein Blüm - lein das Grab ihm zu schmük - ken.  
 fröh - lí - che Mád - chen und fröh - lí - che Bur - schen.

### 34. Meilés skausmal.

P. d. R. Mánás.

Ífsilgímu. *Sehnsüchtig.*

A. Storost.



1. O kad íf - auf - tú auf - ru - zé! Kad pa - te - kê - tú sau - lu -
2. O ír at - jo - jo ber - nu - zís! O ír su - sto - jo jáu - na -
3. Jei su - ví - lo - tfau ber - nu - zín, liep - su pa - láukt va - lan - du -
4. O kad íf - auf - tú auf - ru - zé! Kad pa - te - kê - tú sau - lu -



1. O kám das Mor - gen - rot her - auf! O gíng die Son - ne doch schon
2. Und end - lich íst er auch schon da, ruft, als er kaum dem To - re
3. Und ei - nen Scherz er - laubt ích mir: Nach ei - nem Stúnd - chen öffn ích
4. O kám das Mor - gen - rot her - auf! O gíng die Son - ne doch schon



zé! Kad pa - ma - tí - tfau sa - vo ber - ní - tin at - jo - jant!  
 sis. Eík, mer - gu - zé - lé! Eík var - te - lusmân at - kæ - lí -  
 zín! Já m tai ne tí - ko! Láuk - te ne láu - ké! Pa - jo - jo!  
 zé! Kad vél íf - ví - s - tfau sa - vo ber - ní - tin at - jo - jant!



auf! Sáh ích den Lie - sten wie - der zu Ros - se vor dem Tor!  
 nah: Komm, lie - bes Mád - chen! Öff - ne das Tor und lass mích ein!  
 Dir. Er mócht níchtscher - zen, wand - te sein Ross und rítt da - von.  
 auf! Sáh ích den Lie - sten wie - der zu Ros - se vor dem Tor!

### 35. Patogi mergaitē.

P. d. R. Mānās.

*fvelnial ir lāngviai. Zart u. leicht.*

A. Storost.



- |                           |                                   |
|---------------------------|-----------------------------------|
| 1. O kur ei-ni mer-gīt?   | Ar kal-næ - liais vaik - tfo-jai? |
| 2. Ar uo-ge-les tu tas    | mo-ti-næ - lei ran - kio-jai?     |
| 3. O bensu-stok, mer-gīt! | Miel kal-bê - ti su ta-vim!       |
| 4. Ij - no-ra-vot ga - li | sâu zir-gæ - lin stai - nê-je!    |



- |                           |        |                     |                      |
|---------------------------|--------|---------------------|----------------------|
| 1. Wo-hin denn, schön-nes | Kind?  | Warst wohl in       | den Ber - gen dort?  |
| 2. Und die - se Bee-ren   | da,    | pflich-test wohl    | dem Müt - ter-lein?  |
| 3. Ach bleib ein we-nig   | stehn, | spre - che ger - ne | noch mit dir!        |
| 4. Zum Nar-ren halt dein  | Ross!  | Trei - be mit       | ihm je - den Scherz! |

Susilaik. Zurückhlt.



- |  |                 |
|--|-----------------|
| Ne pa-kal-nêj, tai tu juog zi - nâi,     | ber-nu - zît!   |
| Kad ne a - nî - tai, juog ir pat - sai   | jau zi - nâi.   |
| Eik su tê-væ-liais pa - si - kal - bék,  | ne su ma - nim. |
| Dar-bæ - lin sa - vo ij - no - ra - vok, | ne ma - ne!     |



- |                            |                |         |                    |
|----------------------------|----------------|---------|--------------------|
| Dass nicht im Ta - le,     | das sahst du,  | Bursch, | doch so - fort.    |
| Dass nicht der Schwie-ger, | fällt doch von | selbst  | dir auch ein!      |
| O lass mich nur! Mit       | den El-tern    | sprich! | Nicht mit mir!     |
| Und spiel mit dei-ner      | Ar - beit, das | macht   | kei - nem Schmerz. |

### 36. Niekšas.

P. d. R. Mānās.

Mudriai. Heiter.

A. Storost.



- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 1. Prie mo-ti - næ - lês, prie fir-du - zê - lês, | rû - tûn dar-zæ - lij |
| 2. O ant, at - jo - ja jau-nas ber - næ - lis;    | tas kal-bin, fnæ-kin  |
| 3. At-stok, me - lâ - gi, o jok pro fâ - lin!     | Sâu-lu - tê lei-dzas, |
| 4. Tik ne kal - bê - ki to-kiais zo - dæ-liais!   | Sû - lik vei-kiâu mân |



- |                              |                                     |                           |
|------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| 1. Bei ih - rer Mut - ter,   | der lie - ben Mut - ter,            | im Rau-ten-gärt-lein      |
| 2. Da kommt ge - rit - ten   | ein jun - ger Bur - sche,           | der fängt zu re - den     |
| 3. Troll dich, du Lüg - ner, | und reit vor - ü - ber.             | Steh, die Son - ne sinkt! |
| 4. O sprich doch             | mir nicht mit sol - chen Wor - ten! | Bie - te nur lie - ber    |



- |                          |                          |                  |
|--------------------------|--------------------------|------------------|
| po - bi - jû - næ - lûn  | link - sma               | mer - gæ - lê.   |
| jâu - nan mer-gæ - len   | mei-liais                | zo - dæ - liais. |
| vâ - kars pri - ei - na, | tols ta - vo             | kæ - liais!      |
| sa - vo lo - væ - ļen    | ant nak - vî - næ - lês! |                  |



- |                      |               |                                |
|----------------------|---------------|--------------------------------|
| un - ter Pü - o-nien | ein fro - hes | Mägd - lein.                   |
| zum jun - gen        | Mägd-lein     | mit Schmei - chel - wor - ten. |
| Schon kommt der      | A-bend!       | Weit hast dus                  |
| dein eig - nes       | Bett-chen     | mir an zur                     |
|                      |               | Nacht - ruh.                   |

### 37. Prie mierlo.

R. Mânâs.

Nusidâmojus. *Sinnend.*

A. Storost.



1. Tai tik vis jot perdau - bas ir kâl-  
 2. O î - sta - biu! Po a - kiûn dar - zæ-  
 3. Ir su - stab - dziaû grei - ta - jin zir - gæ-  
 4. Tu le - li - jæl, tarp za - lûn rû - tæ-  
 5. Tols ta - vo kæls, mî - li - mas ber - næ-



1. Rast - los nur fort ü - ber Tal und Hü-  
 2. Und wun - der - bar blüht vor mir ein Gar-  
 3. Nun zü - gel ich sRöss - lein leich - ten Hu-  
 4. Li - li - e du un - ter grü - nen Rau-  
 5. Weit ist dein Weg, lie - ber frem - der Jüng-



nus, per za - lus pu - si - nus,  
 lis, o dar - ze mer - gi - tê,  
 lin, pa - re - gêt mer - gi - ten,  
 lûn, tu fir - dæ - lê ma - no,  
 li! O ka - da if - vi - su



gel, durch Ge - büsch und Wäl - der,  
 ten, und da - rin ein Mägd - lein  
 fes, sie ganz nah zu se - hen,  
 ten, mei - nes Her - zens Seh - nen,  
 ling! Und wie lang wirâs wâh - ren



to - li - mus lau - kus, per za - lus pu-  
 lig skai - sti auf - ra, o dar - ze mer-  
 kal - bint nuo - fir - dziai, pa - re - gêt mer-  
 ei - ki su - ma - nim! Tu zir - dæ - lê  
 mu - dvies na - me - lus? O ka - da if-



ü - ber wei - tes Land, durch Ge - büsch und  
 jung und mor - gen - schön, und da - rin ein  
 ei - nen Gruss ihr weihn, sie ganz nah zu  
 komm, o komm mit mir! Mei - nes Her - zens  
 bis zum Hei - mats - haus? Und wie lang wirâs



si - nus, to - li - mus lau - kus.  
 gi - tê, lig skai - sti auf - ra.  
 gi - ten, kal - bint nuo - fir - dziai!  
 ma - no, ei - ki su - ma - nim!  
 vi - su mu - dvies na - me - lus?



Wäl - der, ü - ber wei - tes Land,  
 Mägd - lein jung und mor - gen - schön.  
 se - hen, ei - nen Gruss ihr weihn.  
 Seh - nen, komm, o komm mit mir!  
 wâh - ren bis zum Hei - mats - haus?

### 38. Netikrasis.

P. d. R. Mânâs.

Længviai. *Leicht.*

P. W. Wolff.



1. Tê - tu - zi ma - no, duok mân zir - gæ - lin,  
 2. O kaip sto - vè - jau prie aukš - tûn var - tûn,  
 3. Ko - dël ne no - ri ma - nês, mer - gai - tê?  
 4. Be - rods, ber - næ - li, raus - vûn vei - dæ - liûn,



1. Mein lie - ber Va - ter, gib mir ein Röss - lein,  
 2. Und als ich hin - kam zum ho - hen To - re,  
 3. Wa - rum ver - schmähst du mich, lie - bes Mä - chen?  
 4. Ein schmuk - ker Bur - sche, das bist du frei - lich,



no - ru nu - jo - ti în kai - man,  
 nieks ne at - kê - lê var - tæ - lûn,  
 Ar ne ge - riâu - siai âu - gin - tas,  
 bet - gi ne tu mân tik - ra - sis,



möch - te hin - rei - ten ins Dörf - lein,  
 öff - ne - te nie - mand die Pfor - te,  
 Ha - ben denn Va - ter und Mut - ter  
 doch du bist mir nicht der Rech - te,



gra - ziai bal - nuo - tan, gra - ziai za - bo - tan;  
 prie jos var - tæ - lûn, prie jos du - ræ - lûn,  
 Ar ne skro - stæ - liai raus - vi kaip ta - vo?  
 ge - rai âu - gin - tas tê - væ - liûn sa - vo,



recht schön ge - sat - telt, recht schön ge - zäu - met,  
 zu ih - rer Pfor - te, zu ih - rer Tü - re,  
 Blühn mei - ne Wan - gen nicht gleich den dei - nen?  
 und gut er - zo - gen von den dei - nen El - tern,



nors pa - ma - tit mer - gai - ten.  
 nat - vær mân nieks du - ræ - lûn!  
 mî - li - mú - jûn tê - væ - liûn?  
 ei - ki, ta - vês ne - no - ru!



möch - te mein Mä - chen se - hen.  
 nie - mand des Mäd - leins Tü - re.  
 sorg - lich mich nicht er - zo - gen?  
 geh nur und kehr nicht wie - der!

### 39. Bernællø meilæ.

P. d. R. Månås.

Nusiteikus. Sinnig und leicht.

A. Storøst.



1. Tu gi - ræ - lê, tu za - luo - ji gra - zia!
2. Tai tê - væ-liûn ir bro - læ - liûn jau - kiâu.
3. Tai mân ro - dês ir me - dæ - liai di - di,
4. O tai dâr ber - nu - zio sa - vo jau - kiâu.
5. Tai mân ro - dês ir me - dæ - liai ma - zi,



1. Du mein Wäld - chen schön in Grün ein - ge - hüllt,
2. Und nach Hau - se sand - te ich Schrei um Schrei,
3. Rund-um rag - ten dich - te Bäu - me em - por,
4. Ei - nen Ruf zum Lieb - sten sandt ich noch hin,
5. Leicht der Ruf sich ü - ber Wip - fel hin - schwang,



- O kaip daug af kli - di - né - jau te - nai.  
 O jau - kiâu se - sæ - lûn! Ne pri - jau - kiâu.  
 ne nu - ei - na nei bal - sæ - liai to - li.  
 O jau - kiâu, jau - kiâu, o jin pri - jau - kiâu.  
 tai nu - ei - na ir bal - sæ - liai to - li.



- und wie irrt ich dort um - her angst - er - füllt!  
 doch es eil - te nie - mand, nie - mand her - bei!  
 wo mein Ruf sich im Ge - zwei - ge ver - lor.  
 ei - nen Ruf zu ihm, und er hör - te ihn!  
 bis er mei - nem Lieb - sten fer - ne er - klang.

### 40. Bernællø skausmas.

P. d. R. Månås.

A. Storøst.

Pamazu. Müssig.



1. Uz jû - rûn, ma - ræ - lûn, uz Nâ - mu - no
2. Pa - kir - su klæ - væ - lin ir âu - zuo - lan,
3. Su - lâu - zau til - tæ - lin pir - mu kar - tu,



1. Wohl hin - ter dem Stro - me, da möcht ich sein,
2. Ich fäl - le den A - horn, den Ei - chen - baum,
3. Kaum trat ich da - rauf, mei - ne Brü - cke brach;



- mân âu - go mer - gi - tæ prie mo - ti - nos.  
 pa - dirb - su til - tæ - lin per Nâ - mu - nan.  
 pra - virk - dzau mer - gi - ten pir - mu zo - dziu.



- da weilt wohl mein Mägd - lein beim Müt - ter - lein.  
 um mir ei - ne Brük - ke zu ihr zu baun.  
 es wein - te das Mägd - lein, kaum dass ich sprach.

## 41. Laivininko Ilgėjimas.

Nuosirdžiai. Herzhaft.

Daina.

A. Storost.



1. Vai ki-láu, ki-láu; vai ir if - ki - láu
2. Ei - tfau pa - si-kláust se - nos mo - tu - zês,
3. Ar ant jû-rûn kreipt? Ar ant ma - ru - zûn?
4. Nei ant jû-rûn kreipt, nei ant ma - ru - zûn,



1. Lang schon streb-te ich hin - aus zu kom - men
2. Fra - gen möcht ich noch die al - te Mut - ter,
3. Ob zum wei-ten Meer? Ob zu dem Strand - see?
4. Nicht zum wei-ten Meer, auch nicht zum Strand - see,



- if Kî ri - jos mie-stu-zio ant kâ - da - gio lai-vu-zio.  
 ant kur sta - tit ir - klu-zin, o kur-lingkreipt lai-vu-zin.  
 Ar ant to - jo dva-ru-zio, kur âu-ga mânmer-gu-zê?  
 bet ant to - jo dva-ru-zio, kur âu-ga mânmer-gu-zê?



- aus Ky - ry - ja dem Städt-chen auf dem Wach-hol - der-boo - te.  
 wo-hin das Steu - er rich - ten, wo-hin das Schiff - lein wen-den.  
 Ob gar zu dem Ge - hōf - te, wo weilt mein trau - tes Mägd-lein?  
 nur hin zu dem Ge - hōf - te, wo weilt mein trau - tes Mägd-lein!

## 42. Paslaptis.

Daina.

Pamazu. Langsam.

A. Storost.



1. Zi - no - te zi - náu, ta - tfâu ne sa - káu, kur
2. Är - ti jos nê - ra, bet ir ne to - li. Vos



1. Ich weiss es sehr wohl, doch sa - ge ichs nicht, wo
2. So nah ist sie nicht, doch auch nicht gar fern, kaum



- âug ma-no mer-gu - zê-lê, kur âug ma-no mer - gî-tê.  
 du fim-tu mî - lu - zê-lûn, vos du fim-tu mî - lu-zûn.



- s Mägd - lein wohnt, das mich liebt, wo sher-zi - ge Mägd - lein weilt.  
 sind es zwei - hun - dert Mei - len, kaum sinds noch die zwei - hun-dert!

### 43. Meilēs pavāsarīs.

Nusiteikus. Sinnig und leicht. R. Mānās.

A. Storost.



1. Zīd gi-rioj a - vī - kam - ja! Zīd ir kiek - vie - na sa - ka!
2. Links - ma ir ta - vo fir - dis! Ai, zē - ra ta - vo a - kis!
3. To ne iĶ - vāng - si, mer - gīt! Tān ne - ap - lenk - si, fir - dīt!



1. Sieh, wies im Wal - de rings blūht! Sieh, wies an Zwei - gen auf - glūht!
2. Sieh, wie ist sHerz - lein dir froh! Sieh, Aug - lein strah - len nur so!
3. Dem wirst du nie - mals ent - gehn! Das muss nun ein - mal ge - seh'n!

Labai lāngviai. Sehr leicht.



- Ant kal - nā - lio do - bi - lai! Kur zvel - gi za - lioj lau - kai!  
 Mer - gī - tēl, pa - vā - sa - rīj mei - lē ran - da - si fir - dīj!  
 Tai lai - min - ga, tai lūd - na! Va, tai mei - lēs do - va - na!



- Duft - ger Klee - schmückt Feld und Au, fri - sches Grün, wo - hin ich schau!  
 Mägd - lein, mit dem Früh - lings - schein zie - het Lieb zum Her - zen ein!  
 Ju - belnd bald, bald vol - ter Pein, sieh, so pfl - get Lieb zu sein!

# GAMTA.

# 44. Garnis.

Daina.

Juokuodami. Scherzhaft.

K. Janz.



1. Gar - nis, gar - nis tur il - gas ko - jas! Gar-
2. Gar - nis, gar - nis tur il - gan kâk - lan! Gar-
3. Gar - nis, gar - nis spar - nus tur il - gus! Gar-
4. Gar - nis, gar - nis sâu liz - dan krâu - ja! Gar-
5. Gar - nis, gar - nis gar - ni - ken væ - dê! Gar-



1. Der Storch, der Storch hat lan - ge Bei - ne! Der
2. Der Storch, der Storch kann treff - lich schlin - gen! Der
3. Der Storch, der Storch hat lan - ge Flü - gel! Der
4. Der Storch, der Storch, der baut am Ne - ste! Der
5. Der Storch, der Storch wirbt um die Stör - chin! Der



nis, gar - nis tur il - gas ko - jas!  
 nis, gar - nis tur il - gan kâk - lan!  
 nis, gar - nis spar - nus tur il - gus!  
 nis, gar - nis sâu liz - dan krâu - ja!  
 nis, gar - nis gar - ni - ken væ - dê!



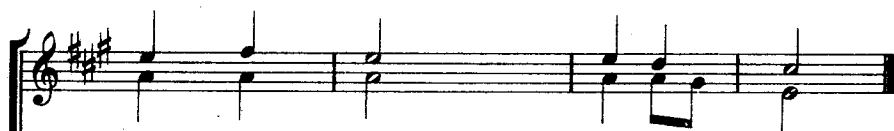
Storch, der Storch hat lan - ge Bei - ne!  
 Storch, der Storch kann treff - lich schlin - gen!  
 Storch, der Storch hat lan - ge Flü - gel!  
 Storch, der Storch, der baut am Ne - ste!  
 Storch, der Storch wirbt um die Stör - chin!



zeng - tfau, zeng - tfau, jei ga - lê - tfau, to - kias ko - jas jei tu - ré - tfau  
 Rî - tfau, rî - tfau, jei ga - lê - tfau, to - kin kak - lan jei tu - ré - tfau  
 Lék - tfau, lék - tfau, jei ga - lê - tfau, jei ir af spar - nus tu - ré - tfau  
 Krâu - tfau, krâu - tfau, jei ga - lê - tfau, jei sâu liz - dan krâu ga - lê - tfau  
 Ves - tfau, ves - tfau, jei ga - lê - tfau, jei mer - gai - ten af tu - ré - tfau



Ger - ne schritt ich, wenn ichs könn - te, wenn ich sol - che Bei - ne hât - te,  
 Ger - ne schlang ich, wenn ichs könn - te, wenn den lan - gen Hals ich hât - te,  
 Ger - ne flog ich, wenn ichs könn - te, wenn ich sol - che Flü - gel hât - te,  
 Ger - ne baut ich, wenn ichs könn - te, wenn am Nest ich bau - en könn - te,  
 Ger - ne würd ich, wenn ichs könn - te, wenn ich auch ein Mäd - chen hât - te,



kaip gar - nis,                      kaip gar - nis.  
 kaip gar - nis,                      kaip gar - nis.  
 kaip gar - nis,                      kaip gar - nis.  
 kaip gar - nis,                      kaip gar - nis.  
 kaip gar - nis,                      kaip gar - nis.



wie der Storch,  
 wie der Storch,  
 wie der Storch,  
 wie der Storch,  
 wie der Storch.

\*) Ten. bei Bs. tur zodzus nicko neifšleisdami tarti, velâu kitus balsus pavija.



## 45. Jēva zļemoj.

P. d. R. Mānās.

Palængvu. Mässig bewegt.

A. Storost.



1. Jē - vu - zēl, ar tu ga - li sa - kit, ko - dēl
2. Kur zie - moj ma - ti - si zie - du - zus! Mat, fal -
3. Tai šal - na māt šal - din zie - du - zus, vē - tra,
4. Vē - tra lāuf - te lāu - za ja - ku - zes, ser - mu -



1. Nun, mein lie - des Bäum - lein, sa - ge mir, wa - rum
2. Und wie könn - te jetzt auch eins nur blühn, wo doch
3. Al - le Blü - ten tö - tet mir der Frost! Zweig - lein,
4. Zweig - lein bre - chen, wenn der Ost - wind jagt, sWie - sel



- |                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| zie - dæ - liūn | ne ma - tit?    | ne - ma - tit?  |
| na šal - din    | juos vi - sus.  | juos vi - sus.  |
| ta lāu - za     | ša - ku - zes.  | ša - ku - zes.  |
| nis grāu - za   | šak - nu - zes. | šak - nu - zes. |



- |                 |                    |                    |
|-----------------|--------------------|--------------------|
| blüht denn kein | Zweig - lein dir?  | Zweig - lein dir?  |
| schon Win - de  | schau - rig ziehn? | schau - rig ziehn? |
| die bricht der  | schar - fe Ost.    | schar - fe Ost.    |
| mir gar die     | Wur - zeln nagt.   | Wur - zeln nagt.   |

## 46. Sakalēlis.

Daina.

Mudriai. Heiter

A. Storost.



1. Kad zen - giāuperkie - mu - zē - lin ei - dams in svir - næ - len,
2. Ai, ul - duo - ji, sa - ka - læ - li, tu gra - zuspaukš - tæ - li,
3. Gir - di - tfāu vī - nu ska - niau - su tai ta - ve, paukš - tæ - li,
4. Ai, ber - næ - li, ber - nu - zē - li, sāu vi - lok mer - gai - ten,



1. Kam einst ü - bern Hof ge - schrit - ten, ging hin - ab zur Svir - ne,
2. O du rufst, du lie - ber Fal - ke, rufst wohl mir, mein Vög - lein!
3. Tränk - te dich mit süs - sem Wei - ne dann, mein lie - bes Vög - lein,
4. O du Bur - sche, o du lie - ber, lock dir nur ein Mägd - lein!



- ij - gir - dāu tai sa - ka - læ - lin gi - rio - je ul - duo - jant.  
 ben ta - ve i - si - vi - lo - tfau in tē - vūn so - dæ - lin!  
 plunks - ne - les rai - ba - sias ta - vo āuk - se - lu bar - stī - tfau!  
 tāt mī - lē - ki, tāt pa - puo - f - ki, ne ma - ne paukš - tæ - lin!



- hör - te da im na - hen Wal - de ei - nen Fal - ken ru - fen.  
 Wenn ich dich doch lok - ken könn - te in des Va - ters Gar - ten!  
 und das Schil - lern dei - ner Fe - dern würd ich gol - den ma - chen!  
 Das be - wir - te und das schmük - ke a - ber nicht mich Vög - lein!

## 47. Regėjims.

P. d. R. Mánás.

Atsimindami. *Sinnend.*

A. Storost.



1. Kaip jù - rès ú - zia, klau-siáus!
  2. O bal-tas tris se - se - les
  3. Kuom prau-si - vos bur - ne - les?
- Ij gi - lu - sto - vè - da - Pu - tæ - lè -



1. Hab einst am Mee - re ge - lauscht
  2. Und un - ter sei - nem Ge - zweig
  3. Wie wa-schen wir nur den Mund?
- da wuchs aus Sie stan - den, Lasst neh - men



mos van - de - næ - lio if - áu - go zàls jo - va - ras.  
 mos grau - dziai ver - kê kal - bê - da - mos tarp sa - vès.  
 mis vil - nu - zè - lùn! Jù - ræ - lùn á - fá - ro - mis.



grund - lo - sem Was - ser em - por ein schat - ti - ger Baum.  
 wein - ten und schluchz - ten und spra - chen kla - gend zu sich:  
 uns Schaum der Wel - len und Mee - res - trü - nen da - zu.

## 48. Mitsis.

P. d. R. Mánás.

Labai lengviai. *Sehr leicht.*

K. Janz.



1. Klau - si - kis, mer - gu - zit, ar tu ga - li at - mit, kas
2. Ma - nam dar - zæ - li - je za - lia - sis die - me - dis, tas
3. O tai sa - kik, mer - gît, ar tu ga - li at - mit, kas
4. Aukf - tam pa - dån - gî - je bal - to - ji dæ - be - sis, ta



1. Hör Mäd - lein, lie - bes Kind, er - ra - te mal ge - schwind: Was
2. In mei - nem Gärt - lein klein der grü - ne Göt - ter - baum, der
3. Ein an - dres nenn ich dir, er - rat auch die - ses mir, was
4. Im blau - en Him - mels - raum das duf - ti - ge Ge - wölk schwebt



pa - va - sa - ræ - lij ne zid, kas pa - va - sa - ræ - lij ne zid?  
 pa - va - sa - ræ - lij ne zid, tas pa - va - sa - ræ - lij ne zid!  
 sklån - do o - re be spar - nùn, kas sklån - do o - re be spar - nùn?  
 sklån - do o - re be spar - nùn, ta sklån - do o - re be spar - nùn!



blüht denn im Früh - lin - ge nicht? Was blüht denn im Früh - lin - ge nicht?  
 ists, der im Früh - ling nicht blüht, der ists, der im Früh - ling nicht blüht!  
 flü - gel - los schwebt durch die Luft, was flü - gel - los schwebt durch die Luft!  
 flü - gel - los hoch durch die Luft, schwebt flü - gel - los hoch durch die Luft!

# 49. Didi stebùklai.

Daina.

Gtvai. Lebhaft.

K. Janz.

*mf*

O di - di, di - di ste-bùk-lai bu - vo,  
A - ber war das auch ein gros-ses Wun - der,

*mf*

ir uz - fà - lo à - zars vâ - sa - rà - tēj!  
gabs doch Eis im See noch spät im Früh - ling!

Susilaik. Zurückhlt.

O di - di, di - di ste - bùk - lai bu - vo,  
A - ber war das auch ein gros - ses Wun - der,

O ste - bùk - lai tai di - di!  
Ja, das Wun - der, das ist gross!

ir uz - fà - lo à - zars vâ - sa - rà - tēj!  
gabs doch Eis im See noch spät im Früh - ling!

O ste - bùk - lai tai di - di!  
Ja, das Wun - der, das ist gross!

Greitai. Schnell.

O di - di, di - di ste-bùk-lai bu - vo,  
A - ber war das auch ein gros-ses Wun - der,

O di - di, di - di ste - bùk - lai!  
Ja, das war ein gros - ses Wun - der!

ir uz - fà - lo à - zars vâ - sa - rà - tēj!  
Gabs doch Eis im See noch spät im Früh - ling!

Vâ - sa - roj uz - fà - lo à - zars.  
Som - mers - zeit und Eis im See!

Susilaik. Zurückhlt.

O di - di, di - di ste - bùk - lai bu - vo,  
A - ber war das auch ein gros - ses Wun - der,

O ste - bùk - lai tai di - di!  
Ja, das Wun - der, das ist gross!

Kelis kartus atkart. *ij pr.* Mehrmalige Wiederh. *u. az.*

ir uz - fà - lo à - zars vâ - sa - rà - tēj!  
Gabs doch Eis im See noch spät im Früh - ling!

O ste - bùk - lai tai di - di!  
Ja, das Wun - der, das ist gross!

## 50. Pavāsarīs.

R. Mānās.

Nusiteikums. *Freudig.*

A. Storost.



1. O pa-va-sa - ræ-lis rê - do so-din ir so - dæ - lin,
2. O pa-va-sa - ræ-lis rê - do gi-rian ir gi - ræ - len,
3. O pa-va-sa - ræ-lis rê - do lau-kan ir lau - kæ - lin,
4. O pa-va-sa - ræ-lis lai - min ir zmo-gaus fir - dæ - len, .



1. Und der Früh-ling schmückt und klei-det wohl ein je-des Gärt - lein,
2. Und der Früh-ling schmückt und klei-det wohl ein je-des Wäld - chen,
3. Und der Früh-ling schmückt und klei-det je - de uns-rer Au - en,
4. Und der Früh-ling füllt die Her-zen mit der Freu-de Se - gen,



puof me-dzūs kol ne iſ-puo-fēs skaist-bal - tais zie - dæ-liais.  
 pin ſa-kas kol ne pri-pi-nēs su za-liais la - pæ-liais.  
 dang-sto zæ-men kolnap-dang-stēs zo - læ - le bei kviet-koms.  
 rā - gin kol mus ne pri - rā - gin dzaug-ties va - sa - ræ - lēs.



lāsst in weis-sen Blü - ten pran - gen bald ein je - des Bäum-lein.  
 win-det rasch um al - le Zwei - ge fri - sche grü - ne Blätt - chen.  
 lāsst wohl Gras und bun - te Blu - men bald auf ih - nen schau - en.  
 mahnt zum Froh-sinn, bis wir fin - den Freu - de al - ler - we - gen!

## 51. Lakstingals.

Daina.

ſvālniai. Zart.

A. Storost.



1. Paukſ-tu-tēl, lakſ-tu - tēl, kur ſian nākt nak-vo-jai? So-dæ - lij,
2. Paukſ-tu-tēl, lakſ-tu - tēl, kân tu tæn pra-pul-dei? Pra-pul-dzāu,
3. Tai pra-ſik, tai mal-dik mie-la - jin bro-læ-lin, bāu ne eis,
4. Kân jau eis, kân par-nes? Jau ne - be - ne - ſo - su. Su - li - ta,
5. Su - li - ta, su-snig - ta, vē - jo su - pu - stī - ta, ne pri-ligs



1. Nach - ti - gall, Sang und Schall, wo hast du ge-näch-tigt? Im Ge-sträuch,
2. Nach - ti - gall, Sang und Schall, was ist dir ver-schoun-den? Mir ver-schwand,
3. For-dre doch, bit - te doch, dei-nen lie-ben Bru-der, ob ers möcht,
4. Doch was wärs, bräch - te ers? Nim-mer würd ichs tra-gen. Nass ge - taut,
5. Nass ge - taut, Schnee be - staut und zer-zaust vom Win - de, passt es nie



o - be - lij, po za - liais la - pæ-liais. pæ-liais.  
 pa - li - kâu rai - ba - jan plunks-næ-len. næ-len.  
 ne par - nes rai - ba - jan plunks-næ-len. næ-len.  
 su - snig - ta, vē - jo su - pus - tī - ta. tī - ta.  
 ne pri - tiks prie plunks-næ - lūn ma - no. ma - no.



im Ge-zweig, un - ter grü - nem Lau-be. Lau-be.  
 wo ich stand, wohl ein brau - nes Däun-chen! Däun-chen!  
 ob er brücht dir dein brau - nes Däun-chen. Däun-chen.  
 Schnee be - staut und zer - zaust vom Win - de. Win - de.  
 da noch hie mehr zu mei - nem Klei - de. Klei - de.

\* Altas ir Bs. gāl vietoj didzomis ir māzomis notomis pradēti. Alt und Bs. können anfangs statt der grossen ebensowohl die kleinen Noten singen.

## 52. Saulē ritmeņi.

Daina.

P. W. Wolff.

Mieruotai. *Gemessen.*



1. Sāu - lu - zē u3 - te - ka, dāu - le - lū - le-lū,
2. Sāu - lu - zē, zvaigz - de - les, dāu - le - lū - le-lū,
3. Skai - ti - te rods skai - tāu, dāu - le - lū - le-lū,
4. Nē - ra fvie - sāu - so - sos, dāu - le - lū - le-lū,

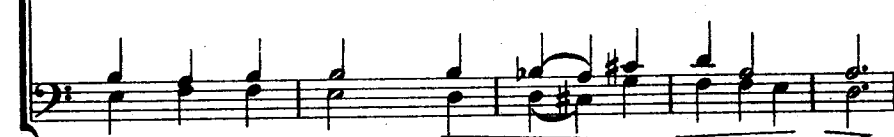


1. Es geht die Son - ne auf, dāu - le - lu - le-lu,
2. Nun, Son - ne, zäh - le recht, dāu - le - lu - le-lu,
3. Und zäh - len tu ich wohl, dāu - le - lu - le-lu,
4. Das hell - ste Stern - lein fehlt, dāu - le - lu - le-lu,

Dāu - le - lū.



- ir o - ran tad ap - ein! Dāu - le-lū-le - lū.  
 pra - dēk su - si - skai - tit! Dāu - le-lū-le - lū.  
 bet neb ma - tāu vie - nos! Dāu - le-lū-le - lū.  
 nēr ank - stī - biāu - so - sos! Dāu - le-lū-le - lū.



- und wan - delt um die Luft! Dau - le - lu - le - lu.  
 wie - viel du Stern - lein hast! Dau - le - lu - le - lu.  
 doch ei - nes find ich nicht! Dau - le - lu - le - lu.  
 das stets am früh - sten schien! Dau - le - lu - le - lu.

## 53. Saulēlē leidos.

P. d. R. Mānās.

A. Storost.

Ramlai. *Gelassen.*



1. Sau - lē - lē lei-dos, tai u3 - mi - gāu,
2. Vi - san die - nē - len so - dā - lī - je
3. sa - kē - lūn, la - pūn, kām jūn za - lums?
4. Sau - lē - lē lei-dos, tai u3 - mi - gāu,



1. Beim A - bend - dām - mern ent - schlum - mert ich,
2. Den gan - zen Tag lang im Gür - te - lein
3. Wo - zu nur grü - nen mag Baum und Strauch?
4. Beim A - bend - dām - mern ent - schlum - mert ich,



- kaip u3 - te - kē - jo, a3 pa - bu - dāu.  
 a3 vaik - sti - nē - jau dū - mo - da - ma.  
 Zie - dā - liūn, uo - gūn, kām jūn gra - zums?  
 kaip u3 - te - kē - jo, vēl pa - bu - dāu.



- beim Mor - gen - grau - en er - wach - te ich.  
 mit stil - lem Sin - nen weilt ich al - lein.  
 Wo - zu nur blü - hen die Blüm - lein auch?  
 beim Mor - gen - grau - en er - wach - te ich.

# 54. Zvirblælls.

Daina.

Længviai. *Leicht.*

P. W. Wolff.



1. Tup zvirb - læ - lis ant baz - ní - tfios,  
 2. Ir at - lê - kês ba - lan - dæ - lis  
 3. Kur - gi af jau ne dû - sâu - su,  
 4. Kar - tan fo - vè, ne - nu - fo - vè,



1. *Sitzt ein Spätz - chen auf dem Kirch - dach,*  
 2. *Ei - ne Tau - be kommt ge - flo - gen,*  
 3. *Wa - rum soll - te ich nicht seuf - zen,*  
 4. *Ein - mal ward auch schon ge - schos - sen,*



o dû - sâuj tu - pê - dams, oi, oi,  
 klâu - sê: Ko dû - sâu - ji? oi, oi,  
 zad ma - ne nu - fâu - ti! oi, oi,  
 bet gal - va ap - svai - gò! oi, oi,



*sitzt und seufzt recht kläg - lich, oi, oi,*  
*fragt: Ei, wa - rum seufzt du? oi, oi,*  
*will man mich doch schies - sen! oi, oi,*  
*dass ich ganz be - täub - te! oi, oi,*



oi, oi, oi, o dû - sâuj tu - pê - dams,  
 oi, oi, oi, klâu - sê: Ko dû - sâu - ji?  
 oi, oi, oi, zad ma - ne nu - fâu - ti!  
 oi, oi, oi, bet gal - va ap - svai - go!



oi, oi, oi, *sitzt und seufzt recht kläg - lich,*  
 oi, oi, oi, *fragt: Ei, wa - rum seufzt du?*  
 oi, oi, oi, *will man mich doch schies - sen,*  
 oi, oi, oi, *dass ich ganz be - täub - te!*



oi, oi, oi, oi, oi, o dû - sâuj tu - pê - dams.  
 oi, oi, oi, oi, oi, klâu - sê: Ko dû - sâu - ji?  
 oi, oi, oi, oi, oi, zad ma - ne nu - fâu - ti!  
 oi, oi, oi, oi, oi, bet gal - va ap - svai - go!



oi, oi, oi, oi, oi, *sitzt und seufzt recht kläg - lich!*  
 oi, oi, oi, oi, oi, *fragt: Ei, wa - rum seufzt du?*  
 oi, oi, oi, oi, oi, *will man mich doch schies - sen!*  
 oi, oi, oi, oi, oi, *dass ich ganz be - täub - te!*

## 55. Zīlāle.

P. d. R. Mānās.

Ramiai. *Rwhig.*

A. Storost.



1. Zi - læ - lē rū - te - les im skint,  
 2. Sap - nuoj mer - gai - tē sap - ne - lius,  
 3. A - na iļ mie - go ju - di - nas,  
 4. Zī - læ - lēs plunks - nūn tiek nē - ra,



1. Die Mei - se grü - ne Rau - ten bricht,  
 2. Die Maid in süs - sen Träu - men lebt,  
 3. Kaum öff - net sMägd - lein sei - nen Blick,  
 4. Mit al - len Fe - der - lein fliegt her,



- ir mer - gai - tei vai - ni - kē - lin pint.  
 o zī - læ - lē sklān - do po lau - kus.  
 ir na - mon zī - læ - lē sku - bi - nas.  
 kiek jī mei - lēs zo - dziūn par - ne - ja.



- ir mer - gai - tei, mer - gai - tei vai - ni - kē - lin pint.  
 o zī - læ - lē, zī - læ - lē sklān - do po lau - kus.  
 ir na - mon zī - læ - lē, zī - læ - lē sku - bi - nas.  
 kiek jī mei - lēs zo - dziūn, zo - dē - liūn par - ne - ja.

- und ein Kränz - lein draus dem Mägd - lein flicht.  
 wöh - rend sVög - lein in die Fel - der schwebt.  
 kehrt auch schon das Vög - lein ihm zu rück.  
 doch der Lie - bes - wor - te bringts noch mehr.

## Pasærgējimai.

Ītos *Lietuvos Aidos* ne īfleidzamos kokiām nors reikalui, bet jos atsirādo kaip ziedai pavasarīj, kadāngi jūn laikas priējēs.

Zodis Aida ne tur būt sukeitsfamas su zodziū Aidas; gālīma jīn sulīginti su zodziū Gaida.

Īfēmus 1. dainēlen, kitūn melodijos, kuros be jokiūn pærmāinūn paliktos, sækantjū būdu surānkiotos: 31 imta īf Antāno Jufkos Lietuviškūn melodijūn, o tai taipo: 2. Īios sānsagos īra tæn 1782., 3. = 1358., 6. = 855., 7. = 438., 10. = 1661., 11. = 1503., 12. = 1646., 14. = 1642., 15. = 716., 16. = 1501., 17. = 250., 18. = 1067., 21. = 898., 22. = 1622., 23. = 57., 24. = 55., 29. = 539., 32. = 14., 33. = 254., 35. = 728., 36. = 236., 37. = 276., 39. = 1733., 40. = 661., 43. = 672., 45. = 759., 46. = 789., 47. = 379., 50. = 421., 52. = 109., 55. = 808.

5 imtos īf Mitteilungen der Litauisch liter. Gesellschaft, būtent 51. ir 53. īf 22. sānsagos, 4., 9. ir 54. īf 26.

27. ir 48. radāu māzam dainūn rinkinēlīj, kurs p. profesori Dr. W. Prellwitz - Karalāutjuje īf didzjos Lietuvos prisūstas buvo.

3 dainos, būtent 25., 28. ir 38. randasi F. ir H. Tetznerio īfleistoj knīgēlēj vardu Dainos (Reclam). Uz leidīman naudoties anoms dainomis īftaru fuomi p. Dr. F. Tetzner savo padēkan.

Īf Bartsch, Dainūn balsai, imtos: 19., tai tæn 243., 26. = 183., 30. = 21., 34. = 46., 42. = 176 ir 322.

31. ir 49. imti īf Nesselmann, Lit. Volkslieder.

13. dainēlē mān tāpē anonīmīskai prisūsta, spausta ant laīf - kēlio. Jī īra lātviška su pradzia: Put vejīni, o kaip sakīta: īf Jurjana Andreja Tautos melodijū krajuma 1. burtņicas.

41. mān prisuntē p. Dr. J. B—s īf Suvalkūn gubærņijos.

44. uzrāfē mano brolis Albertas dainuojant p. Dr. Basānui īf Varnos.

5., 8. ir 20. patsai užrašės esmi. 5. padainavo p. E. Jagomastas iš Tilžės, kursai sąko jan ismokės nuo p. J. Kr. iš Suvalk. gub., 8. mėn padainavo 3p. Uolakienė iš Suvalk. gub.; 20. padainavo p. Bruzdeilins iš Mingės prie Mingės.

Dainūn žodžiai daugiū arba menčiau taisiti. Priežastis tām lengviai sumānoma. Daina, kuri tarp įpatingūn ramūn sūnligūn prazi-dusi ir tēn savo dovanas dalinusi, turi ir tokiems žmonėms savo gražu-man apreiški, kurūn pajautimas ir kultūros givėnimo atšipintas. Kad ir tokiems žmonėms dainos patikt galētū, tai reikalinga tvirtėsno Rhythmo ir trumpėsno mintšūn suglaudimo, gāl ir jūn pakėlimo in aplamēsnin sumāniman. Berods per tai kelinta dainėlė ir daug grazumo prapuldė.

Minētām tikslui ir tarnauja sutaisimas 3 arba 4 balsāms, nēsa melodija tik tada savo turinin apreiškia kultūros žmogui. Tokioj dūmoj bene visomet kiti balsai pirmām pritaikiti irā. Tiems, kurie tām atliko, kaip p. Karālišk. mūzikos direktorus P. W. Wolff iš Tilžės, p. Karāl. Semināros mūzikos mokintojis Karl Janz iš Lyck, o įpatšiai mano brolis Albertas, kurs, pabaigēs mūzikos stūdijas karāliškoj dailenībūn akadēmijoj Berline, kad ir sunkiai sirgdams, su didelė pasimėgimu išigilino in gaidas ir žodžius, istaru juomi už jūn veikiman savo širdingan dėkan.

Žodžiūn priegaides (accentus) pritaikitos prie melodijos, kaip tai tankiai randas 1. nepārkeistām dainėlūn posmėlije.

Slāvijki žodžiai kiek galima išvengti.

Suliginimas dainūn žodžiūn išrodīs, kaip daug šioj sūnsagoj paduoti žodžiai atsiskiria nuo anūn, randamūn arba priroditūn prie Jufkos ir kitūn. Kur skirtumas labai menkas, arba kur nei jokio nēra, tēn tai pažimēta per antrafan: Daina; kur skirtumas didēsnis, tēn sakita: Pagal dainan R. Mānās (p. d. R. M.); kur žodžiai visāi naujiai praminti: R. Mānās.

Rašiba išreiškia steigiman žodžio liemēns atveidin visomet palikt ne pārmainitan, kaip tai ir kalboje girdēti, taipo: eiti, eitšau, o ne eiczau, eičau. Vietoj sz arba š irā senovisška raidė j vartota, vietoj ž raidė 3. Balsiū skambėjims irā kiek galima paāifkints, įpatšiai ar jis tur būt platus arba sauras, ilgs arba trumpas; paveikslui: raidė e pažimia trumpa e, ar būtū ji plati arba saura; ē visomet ilga ir saura, æ visomet ilga ir plati; raidė o likos be jokio pažimėjimo, kadangi daugiāusiai ilga ir saura.

Kur ei stovi, e daugiausiai ilga ir plati kaip æ, kur ie, tēn e vis ilga ir saura kaip ē.

Iš viso rašiba nor laikities prie istarimo ir tokia prasta būt, kaip gālima, viskan, kas ne reikalinga, palikdama, ir ne norēdama givos kalbos atveidzu būti, kadangi tai vos te gālima. Kur skiemuo per priegaiden pirmėjusio arba sėkantšo skiemens prapuldo savo aiškuman, tēn pažimėjims raštu ir ne taip aiškiai paduotas.

Giedotojus įpatšiai dār paākinu, kad visomet āpvale burna giedotū, kad pav. ei mažniai isfeitū kaip oi, a idant ne lēkštai ir tt.

Gerēsniām skambėjimui ir vartojama n prie vienskaitos priekininko ir daugskaitos kiltininko, kuri kur ne kur dār istarama.

Didžāusia fitūn dainėlūn dalis jau irā dainuota viejuose Tilžės giedojimo draugistēs koncertuose

Galāusiai primenu kad šio veikalo klaidos te ne esie priškaitomos kokiai nors personai, bet žmogistēs netobūlumui.

Visiems, kurie mėn pagėlbėjo šin dārban atlikti, Lietuvos vardu dėkavojū.

Tilžėje birželio mėn. 1904.

Išleistojis.

## Bemerkungen.

*Diese Sammlung von Klängen aus Litauen will nicht etwa ein vorhandenes Bedürfnis befriedigen, sondern sie erscheint wie eine Blüte im Frühlinge, weil die Bedingungen dazu vorhanden sind.*

*Das Wort Aida, nicht zu verwechseln mit Aidas, Wiederhall, bedeutet Klang oder Weise. Bei der Aussprache ist wie immer in litauischen Wörtern das Ai unter keinen Umständen wie Ei auszusprechen. Das A muss stets klingen. Bei dem Doppellaute ie ist i stets kurz, e dagegen lang und geschlossen; æ ist ganz offen zu sprechen.*

*Die Melodien sind mit Ausnahme der des 1. Liedes unveränderte Volksweisen, wenn auch die Nrn. 5 und 8 wohl nicht ohne weiteres als solche werden geiten dürfen. Der Ursprung der Lieder ist folgender: 31 Melodien sind der Sammlung litauischer Volksweisen von Anton Juschkewitsch entnommen, wie es genauer aus den Bemerkungen in lit. Sprache ersichtlich ist. 5 Melodien finden sich in Heft 22 und 26 der Mitteil. der Litauischen liter. Gesellschaft, 3 in dem Werkchen Dainos von F. u. H. Tetzner (Beclam). Für die gütige Erlaubnis die vierstimmige Bearbeitung von Daina 3 und 9 aus dem genannten Werkchen für die vorliegende Sammlung benutzen zu dürfen, sage ich hiermit Herrn Dr. F. Tetzner besten Dank. 5 Melodien sind aus Bartsch, Dainū Balsai, 2 aus Nesselmann, Lit. Volkslieder, 2 Lieder einer kleinen Herrn Professor Dr. W. Prellwitz-Königsberg handschriftlich zugesandten Sammlung entnommen. Nr. 13 ist mir gedruckt als lettisches Volkslied für vier Stimmen mit Klavierbegleitung anonym, Nr. 41 von Herrn Dr. B—s aus dem Gouvern. Suwalki zugesandt worden. Nr. 44 ist durch meinen Bruder Albert nach dem Vortrag durch Herrn Dr. Bassanowitsch aus Varna, Nr. 5, 8 und 20 sind von mir selber aufgeschrieben.*



1988. IV. 5. 25 uel.

Der Text ist mehr oder weniger weitgehend bearbeitet. Die Gründe dafür liegen sehr nahe. Das Lied, das in der Beschaulichkeit einfachen häuslichen Lebens erblüht ist und erfreut hat, soll auch in dem weniger schlicht empfindenden Kulturleben seine Schönheit offenbaren und braucht der hier wirkenden Mittel des festen Rhythmus und der Gedrungenheit des Gedankenbaues, wohl auch der Verallgemeinerung mancher Gedanken. Natürlich muss dabei auch manches Schöne geopfert werden. — Dem so bezeichneten Zwecke dient auch die drei- und vierstimmige Bearbeitung der Melodie, welche erst im mehrstimmigen Satz dem stumpferen Empfinden des Kulturmenschen zugänglich wird. In diesem Sinne ist die Bearbeitung wohl immer gemacht. Den dabei Beteiligten: dem Herrn Königl. Musikdirektor P. W. Wolff-Tilsit, Herrn Königl. Seminar-Musiklehrer K. Janz-Lyck und besonders meinem Bruder Albert, der sich nach Beendigung seines Studiums der Musik an der Königl. Akademie der Künste in Berlin, trotz schwerer Krankheit, mit viel Liebe in Text und Melodie vertieft hat, spreche ich hiermit für ihre Mühe meinen herzlichsten Dank aus.

Der Rhythmus der Betonung (nicht der Silbenlänge) ist eng an den Rhythmus der Melodie angeschlossen, wie das bei der 1. Strophe des unveränderten Volksliedes häufig ist. So ist denn in den hier vorhandenen lit. Texten der richtige Wortaccent sehr leicht zu erkennen. Nur bei etwa 3 Wörtern konnte der Accent nicht berücksichtigt werden.

Slavische Ausdrücke sind nach Möglichkeit gemieden, so dass wohl ein ziemlich reines Litauisch hier zu finden sein wird.

Eine Vergleichung des bei Juschkewitsch u. s. w. gegebenen oder vergleichsweise angeführten Textes mit dem hier gebrachten wird zeigen, wie weit die Abweichungen gehen. Wo diese sehr gering sind, ist über das Lied der Ausdruck Daina gesetzt, sind sie grösser, so steht dort: P. d. R. Mânâs, und ist der Text völlig neu, so steht nur R. Mânâs.

Der deutsche Text gibt den Sinn (nicht den Wortlaut), den Rhythmus und die Poesie des lit. Textes wieder, so weit das eben möglich ist.

Die Schreibweise bemüht sich, das Bild des Wortstammes in allen Formen entsprechend dem Klang festzuhalten, also eiti, eitfau, nicht eiczau oder eicau. An Stelle von sz oder s ist das alte Zeichen f angewandt, für z = s. Die Geltung der Vokale ist genauer bezeichnet, die Dehnung derselben besonders berücksichtigt. Die Bezeichnung der Dehnung irgend welcher Konsonanten wurde als in der Kürze des Vokals gegeben betrachtet. Zur Feststellung des Klanges sind verschiedene Dialekte geprüft. Mit Rücksicht auf den im Gesang anzustrebenden Wohlklang ist das n des Accus. Singul. und des Genet. Plur., das nur noch selten gesprochen wird, beibehalten. — Der Anspruch, die lebendige Sprache durch Zeichen vollkommen wiederzugeben, wird durchaus nicht erhoben.

Die meisten der Lieder sind in litauischer Sprache in Konzerten, die der lit. Gesang-Verein aus Tilsit veranstaltet hat, bereits gesungen.

Schliesslich sei bemerkt, dass die Mängel des Werkes nicht einzelnen Personen zugeschrieben werden mögen, sondern der allgemeinen menschlichen Unvollkommenheit

Tilsit im Juni 1904.

Der Herausgeber.

